



Art Rhena

Art  Rhena

ILE DU RHIN

RHEININSEL

24/25



©Vincent Schneider

**Art'Rhena est un service de
la Communauté de Communes Alsace Rhin Brisach
en partenariat avec la ville de Breisach am Rhein.**

**Art'Rhena ist eine Institution
der Communauté de Communes Alsace Rhin Brisach
in Partnerschaft mit der Stadt Breisach am Rhein
initiiert wurde.**

**ALSACE
RHIN BRISACH** 
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES


grenzenlos vielfältig
Breisach am Rhein



©JM de Balthasar

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS

- 5** Édito
Vorwort
- 7** Programm/e
- 64** Hors programmation
Außerhalb des Programms
- 68** Médiations culturelles
Kulturvermittlungen
- 70** Interreg : Art'Rhena +
- 74** Un pont pour l'avenir
Eine Brücke für die Zukunft
- 75** Tandem
- 74** Credits
- 78** Calendrier de saison
Saisonkalender
- 80** Billetterie
Ticketverkauf
- 82** Nos réseaux
Unsere Netzwerke
- 84** L'équipe
Das Team
- 86** Infos pratiques
Praktische Infos

LEGENDE :



En français / auf Französisch



En allemand / auf Deutsch



Bilingue / Zweisprachig



Non-verbal



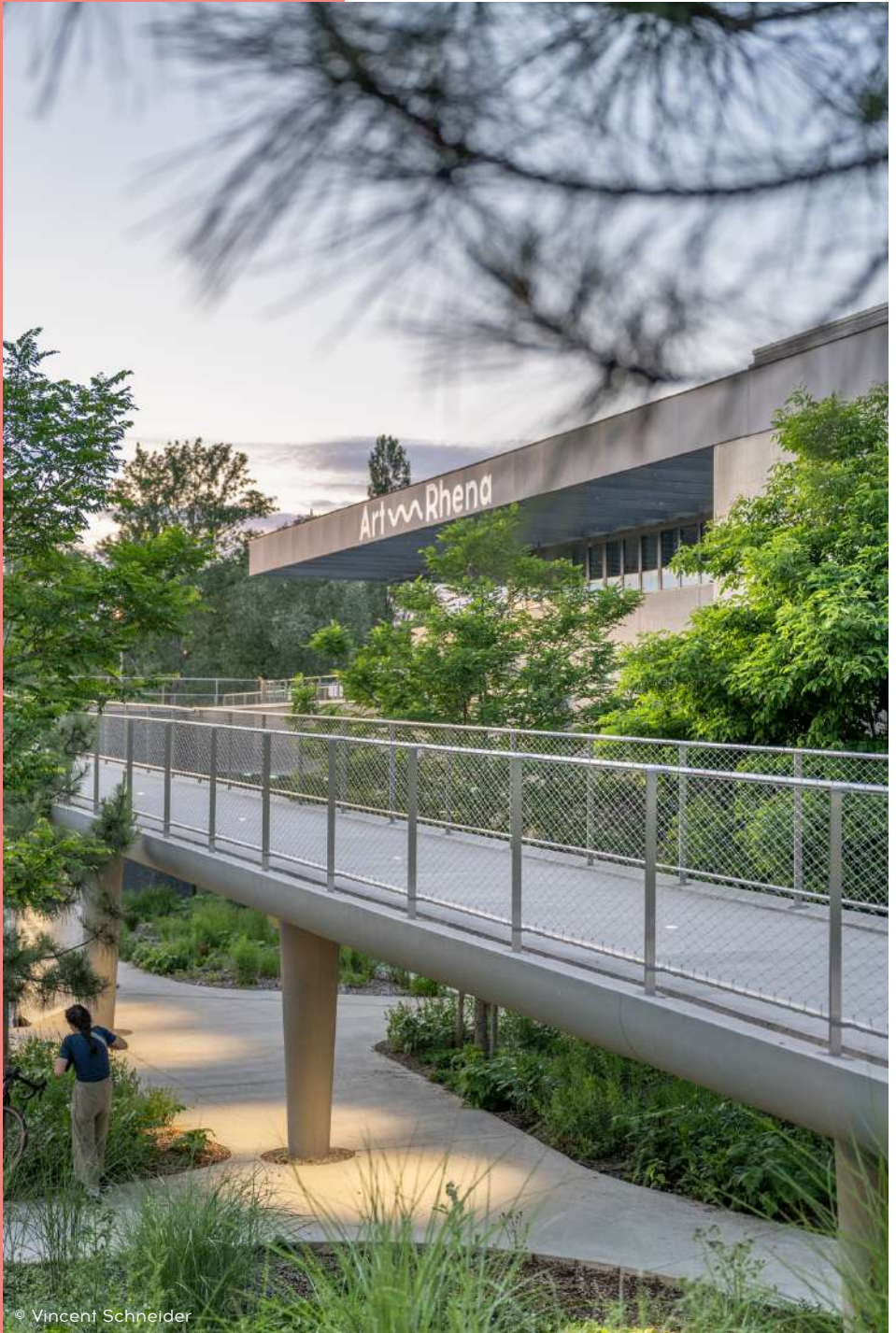
En alsacien / auf Elsässisch



Atelier payant (voir p.78)
Kostenpflichtiger Workshop
(siehe S.78)

3+

À partir de 3 ans / Ab 3 Jahren



ÉDITO

C'est avec une grande joie que nous vous présentons la quatrième saison culturelle proposée par Art'Rhena, une programmation riche et variée, mettant en lumière les liens forts entre nos deux pays. Notre centre culturel est bien plus qu'un simple lieu de divertissement. Art'Rhena est un pont entre la France et l'Allemagne, reliant nos cultures, nos traditions et nos histoires. Au travers d'expositions, de spectacles, de conférences et d'ateliers, Art'Rhena a pour ambition de créer du lien et de favoriser la compréhension mutuelle. Le théâtre, la danse, la musique et le cirque sont autant de domaines permettant la rencontre des habitant-e-s des deux rives du Rhin. Cette saison, Art'Rhena vous invite à découvrir des artistes exceptionnel-le-s dont les créations reflètent notre diversité et notre richesse commune. Fière de contribuer à l'épanouissement artistique de notre territoire, Art'Rhena vous invite à participer activement à cette saison culturelle, à échanger, à questionner et à célébrer ensemble. Merci de votre soutien et de votre présence. Ensemble, nous construisons un avenir où la culture transcende les frontières.

Gérard Hug

*Président de / Präsident der : Communauté de Communes
Alsace Rhin Brisach*

VORWORT

Mit großer Freude präsentieren wir Ihnen das neue Programm für die vierte Kultursaison von Art'Rhena.

Das abwechslungsreiche Programm hebt erneut die starke

Verbindung unserer beiden Länder hervor. Unser Kulturforum ist weitaus mehr als nur ein Ort der Unterhaltung. Art'Rhena ist eine Brücke zwischen Frankreich und Deutschland. Art'Rhena

verbindet unsere Kulturen, unsere Traditionen und unsere Geschichte. Durch Ausstellungen,

Vorstellungen, Vorträgen und Workshops möchten wir

Berührungspunkte schaffen und das gegenseitige Verständnis fördern. Theater, Tanz, Musik und Zirkus bieten Gelegenheit für Begegnungen zwischen den Menschen auf beiden Seiten des Rheins. In dieser Spielzeit präsentiert Art'Rhena einzigartige

Künstler:innen, deren Werke unsere gesellschaftliche Vielfalt und Reichhaltigkeit widerspiegeln.

Wir sind sehr stolz zu dieser künstlerischen Reise und

Erfahrung beizutragen und laden Sie herzlich ein, aktiv an unserer neuen Spielzeit teilzunehmen,

sich miteinander auszutauschen, Fragen zu stellen und gemeinsam zu feiern. Wir laden Sie ein

Grenzen zu überwinden. Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Olivier Rein

Maire de / Bürgermeister von : Breisach am Rhein



JE / DO 26.09.24 - 20:00
VE / FR 27.09.24 - 20:00

SA 28.09.24 - 20:00
DI / SO 29.09.24 - 15:00

CONCERTO POUR DEUX CLOWNS

Les Rois Vagabonds

Virtuosité
et poésie
Virtuosität und
Poesie



70 min



Tarif unique /
Einheitstarif : 10€



De et par / Mit und von:
Igor Sellem et Julia Moa
Caprez
Aides et soutiens /
Hilfe & Unterstützung:
Région Franche Comté,
Département du Jura
Photo / Foto: MRobaina

Les Rois Vagabonds sont de retour après leurs premières représentations à Art'Rhena en 2021. Ces deux clowns nous racontent une histoire par un savant mélange de musique classique, d'acrobaties modernes et de costumes extravagants. **Ils ravissent non seulement nos yeux, mais aussi nos oreilles.** Au programme : Vivaldi, Strauss, Bach... Avec des mimiques expressives et un humour polyvalent, les Rois Vagabonds abandonnent leurs masques : qu'on soit vieux philosophe ou petit enfant, on est surpris, on s'émerveille, on rit, on est ému.

Nach ihren ersten Aufführungen 2021 sind Les Rois Vagabonds zurück im Art'Rhena. Die beiden Clowns erzählen durch eine geschickte Mischung aus klassischer Musik, moderner Akrobatik und extravaganten Kostümen eine Geschichte. **Sie erfreuen nicht nur unsere Augen, sondern auch unsere Ohren** - auf dem Programm stehen unter anderem Vivaldi, Strauss und Bach. Mit ausdrucksstarker Mimik und vielseitigem Humor lassen Les Rois Vagabonds ihre Masken fallen: Ob alter Philosoph oder kleines Kind, alle werden überrascht, staunen, lachen und sind gerührt.

Atelier / Workshop



SA 28.09.24 - 16:00-18:00

Atelier Entraînement Clown / Clownerie-Workshop
Avec / mit Julia Moa Caprez (Les Rois Vagabonds)

14+



L'atelier s'adresse à des personnes qui souhaitent découvrir des outils pour se préparer physiquement et mentalement pour la scène. Approche très physique, public ado-adulte dès 14 ans.

Der Workshop richtet sich an Personen, die Werkzeuge kennenlernen möchten, um sich körperlich und mental auf die Bühne vorzubereiten. Ein sehr bewegungsintensiver Ansatz, Zielgruppe: Erwachsene/Jugendliche ab 14 Jahren.

MUSIQUE & CIRQUE / MUSIK & ZIRKUS



SA 19.10.24 - 20:00

Comédie
familiale
Familienkomödie

À TOUT PRIX



75 min



Tarif C



Autrice / Autorin: Kriss Goll
Metteur en scène /
Regie: Éric Delcourt
Avec / Mit: Camille
Ludig, Julien Barbier,
Loïc Lacoua

Véro, cadre dynamique est en couple depuis 3 ans avec Barnabé son jeune assistant. L'ambiance est devenue électrique depuis qu'elle l'a licencié. Sans qu'ils le sachent, une grosse somme d'argent est cachée dans leur appartement. Ce pactole doit A TOUT PRIX être récupéré par Max, un vrai bras cassé, dirigé à distance par son frère escroc, derrière les barreaux. Qui des trois remportera le jackpot ? **Une pièce écrite par Kriss Goll, originaire de Widensolen.** Coups de gueules, rebondissements explosifs, séductions, intrigues... Comment cette histoire va-t-elle se finir ?

Véro ist eine dynamische Frau in Führungsposition und seit drei Jahren mit ihrem jungen Assistenten Barnabé zusammen. Die Stimmung ist jedoch angespannt, seitdem sie ihn entlassen hat. Ohne ihr Wissen ist außerdem eine große Summe Geld in ihrer Wohnung versteckt, Diebesgut, das der Nichtsnutz Max UM JEDEN PREIS wiederbeschaffen muss. Dabei wird er von seinem betrügerischen Bruder, der im Gefängnis sitzt, aus der Ferne gesteuert. Wer der drei wird am Ende den Jackpot ergattern? **Ein Theaterstück geschrieben von Kriss Goll aus Widensolen.** Streitereien, explosive Wendungen, Verführungen, Intrigen... Wie wird diese Geschichte wohl enden?

Représentation
en chaussons !
Hausschuhe
mitbringen!



NOCHMAL!

Silent Cosmonauts Kollektiv



50 min

3+



Tarif B



Marimba & Percussion:

Lee Ferguson

Danse & échasse / Tanz

& Stelzen: Lou Poirier

Danse / Tanz: Lena

Schillebeeckx

Photo / Foto: Jennifer

Rohrbacher

Trois personnages fabuleux, une femme-escargot, un magicien et une géante, représentant trois univers différents, se rencontrent de manière inattendue. Malgré la curiosité et l'envie de jouer, leurs différences entraînent rapidement des malentendus et de la méfiance. La femme-escargot est-elle trop lente ? La géante est-elle trop grande ? Et ce magicien peut-il vraiment faire de la magie ? **Entre danse, musique et nouveau cirque, NOCHMAL! raconte la force de la curiosité, du courage et de l'amitié.** Vous serez invités à enlever vos chaussures : emmenez-vous chaussons !

Drei fabelhafte Figuren - eine Schneckenfrau, ein Zauberer und eine Riesin - die drei verschiedene Welten repräsentieren, treffen unerwartet aufeinander. Trotz Neugier und Lust am gemeinsamen Spiel führen ihre Unterschiede schnell zu Missverständnissen und Misstrauen. Ist die Schneckenfrau zu langsam? Ist die Riesin zu groß? Und kann der Zauberer wirklich zaubern? **Zwischen Tanz, Musik und neuem Zirkus erzählt NOCHMAL! von der Kraft der Neugier, des Mutes und der Freundschaft.** Sie werden gebeten, Ihre Schuhe auszuziehen: Bringen Sie Ihre Hausschuhe mit!

Exposition / Ausstellung



24.10.24 - 14:00-15:00
& 16:00-17:00

Exposition interactive / Interaktive Ausstellung
Avec / Mit : Silent Cosmonauts Kollektiv



Venez découvrir l'exposition interactive conçue autour du spectacle ! À nous de nous amuser avec de la peinture, des formes et images, de petits instruments de musique ou encore des coquilles d'escargots...

Entdecken Sie die interaktive Ausstellung rund um die Aufführung! Lasst uns mit Farben, Formen und Bildern, mit kleinen Musikinstrumenten oder auch Schneckenhäusern spielen und Spaß haben...



DI / SO 03.11.24 - 20:00

Musique
classique pour
toutes et tous
Klassische Musik
für alle

DESCONCERTO

Orquestra de Cambra de l'Empordà



75 min



Tarif E



Auteur et metteur en scène / Autor und Regisseur: Jordi Purti
Chef d'orchestre / Dirigent: Jordi Purti
Une co-production de / Eine Koproduktion des Orquestra de Cambra de l'Empordà & Jordi Purti
Diffusion / Agentur: Scène & Cies
Photo / Foto: Jordi Ribot

Les 12 instrumentistes de l'orchestre de chambre catalan L'Empordà proposent un concert-spectacle humoristique qui mêle virtuosité musicale, mélodies intemporelles et comédie. Le rideau s'ouvre, les musicien-ne-s se rendent compte de l'absence de leur chef et se prennent à rêver de liberté : ils jouent, dansent et virevoltent sur des partitions de Mozart, Vivaldi, Bizet... À l'arrivée du maestro, la lutte se poursuit entre versions classiques et moins conventionnelles. **Un spectacle universel, hilarant, brillant et qui ne trahit jamais la musique !**

Die 12 Musiker:innen des katalanischen Kammerorchesters L'Empordà bieten ein humorvolles Konzertstück, das musikalische Virtuosität, zeitlose Melodien und Komik miteinander verbindet. Der Vorhang öffnet sich, die Musiker:innen bemerken die Abwesenheit ihres Dirigenten und träumen von Freiheit: Sie spielen, tanzen und wirbeln zu Stücken von Mozart, Vivaldi, Bizet... Bei der Ankunft des Maestros geht der Kampf zwischen klassischen und weniger konventionellen Versionen weiter. **Ein universelles, urkomisches, brillantes Schauspiel, welches der Musik stets treu bleibt!**

Violon solo / Solo-Violine: Naeon Kim
1^{er} violon / 1. Violine: Nacho Lezcano, Natalia Klymyshyn, Cecilia Burguera
2^{me} violon / 2. Violine: David Sanmartí, Tamara Caño, Sergi Ruiz
Chef de pupitre violoncelles / Stimmführung Celli: Queralt Garcia
Violoncelle / Cello: Carles Coll Bardès
Chef de pupitre alto / Stimmführung Bratsche: Monica Cruzata
Alto / Bratsche: Tigran Yeritsyan
Contrebasse / Kontrabass: Dmitry Yaroslavtsev

13

MUSIQUE / MUSIK



SA 16.11.24 - 20:00

Inspiré des
Temps modernes
de Charlie Chaplin
Inspiriert von Charlie
Chaplins Modern
Times

LA MÉCANIQUE DE L'ABSURDE

Cie Mister Fred



55 min



Tarif C



Mise en scène et
interprétation / Regie
und Interpretation:
Frédéric de Chadirac
& Mickaël Letourneur
Comédien-jongleur /
Schauspieler + Jongleur:
Frédéric de Chadirac
Comédien-magicien /
Schauspieler + Zauberer:
Mickaël Letourneur
Création lumière et
sonore / Licht und Ton:
Aurélien Charlier
Régie / Technik:
Sébastien Hazebrouck
Regards extérieurs
/ Blick von außen:
Marinette Dozeville &
Pascal Adam
Production / Produktion:
Compagnie Mister Fred
Photo / Foto:
Marie-Agnès Paris

Dans un étrange atelier, deux inventeurs peu communs combinent maladroite précision et naïve ingéniosité afin de concevoir « La machine » à préparer le thé. Ne pouvant s'empêcher de compliquer les choses les plus simples, ils automatisent naturellement tous les gestes du quotidien. C'est un grand moment d'absurdité durant lequel l'imagination débordante de ces deux utopistes va générer une réaction en chaîne de constructions et de manipulations étonnantes. **Un spectacle familial créé pour rire, surprendre, raconter, émerveiller.**

Le duo était présent lors de la 1^{ère} édition du Festival L'Île en fête en 2022 avec leur spectacle Tea Time et lors de la 2^{ème} édition en 2024 avec On the green.

In einer außergewöhnlichen Werkstatt kombinieren zwei unkonventionelle Erfinder ungeschickte Präzision und naive Einfallsreichtum, um „Die Maschine“ zur Teezubereitung zu entwickeln. Da sie es nicht lassen können, die einfachsten Dinge zu verkomplizieren, automatisieren sie selbstverständlich alle alltäglichen Handgriffe. Die überbordende Fantasie dieser beiden Utopisten löst eine Kettenreaktion von erstaunlichen Konstruktionen und Mechaniken aus. **Ein absurdes Familienstück, das zum Lachen, Überraschen, Erzählen und Staunen geschaffen wurde.**

Das Duo war im Jahr 2022 bei der ersten Ausgabe des Festivals Die Insel feiert mit ihrem Stück Tea Time und bei der zweiten Ausgabe im Jahr 2024 mit On the green vertreten.

15

CIRQUE / ZIRKUS

Rencontre du
jonglage et de la
percussion
Jonglage trifft
auf Percussion



DI / SO 24.11.24 - 17:00

JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

JEU BLANC

Percussions de Strasbourg & Denis Fargeton



45 min

6+



Gratuit / Kostenlos



Interprètes /
Interpretation: Hsin-
Hsuan Wu (percussions)
& Denis Fargeton
(jonglage)
Composition et mise
en scène / Komposition
und Regie: Denis
Fargeton
Photo / Foto: Michel
Grasso

Cette pièce poétique joue la carte de la simplicité : sur scène, une musicienne, un jongleur, un vibraphone, quelques balles et un automate. Nous découvrons la rencontre entre le jonglage et la percussion : sur le rythme des balles de Denis Fargeton, jongleur, la percussionniste, Hsin-Hsuan Wu, propose une musique contemporaine colorée, source de mille images. **Une création adaptée au jeune public, à venir découvrir en famille.**

Das poetische Stück überzeugt durch seine Einfachheit: Auf der Bühne nur eine Musikerin, ein Jongleur, ein Vibraphon, einige Bälle und ein Automat. Wir entdecken die Begegnung zwischen Jonglage und Perkussion: Den Rhythmus der Bälle des Jongleurs Denis Fargeton untermalt die Perkussionistin Hsin-Hsuan Wu mit einer farbenfrohen zeitgenössischen Musik, die tausende Bilder hervorruft. **Eine für ein junges Publikum geeignete Kreation, die Sie mit der ganzen Familie entdecken können.**



Spectacle offert par la / Das Stück ist ein Geschenk der:
Collectivité européenne d'Alsace

Atelier / Workshop



24.11.24 - 15:30-16:30

Atelier parents-enfants : Jonglage & percussion corporelle
Eltern-Kind-Workshop Jonglage & Bodypercussion

Avec / Mit : Hsin-Hsuan Wu (percussions) & Denis Fargeton (jonglage)

6+



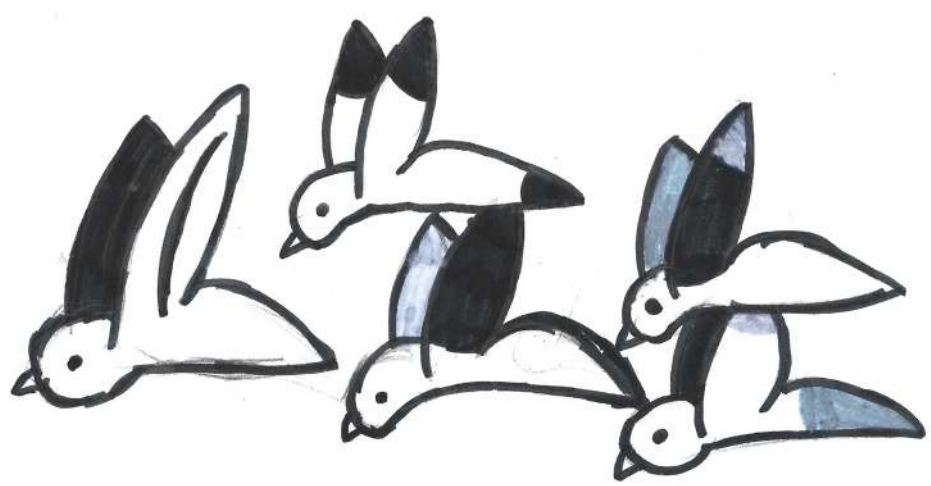
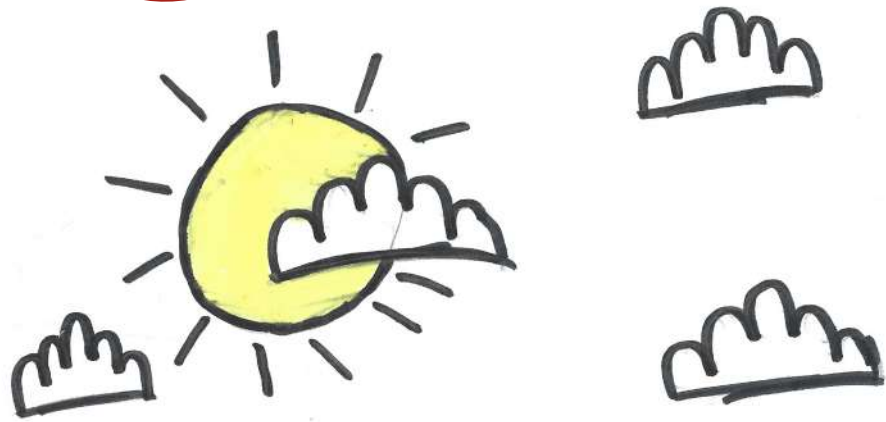
Les artistes nous entraîneront dans l'univers de leur création, dans ce dialogue entre musique et jonglage. À travers différents jeux et exercices, ils nous initieront à la pulsation, au jonglage et à la percussion corporelle.

Inscription : jb.raeth@artrhena.eu

Die Künstler:innen werden uns in die Welt ihrer Kreationen entführen, in den Dialog zwischen Musik und Jonglage. Durch verschiedene Spiele und Übungen bieten sie uns erste Einblicke in den Rhythmus, das Jonglieren und die Körperpercussion. Anmeldung an: jb.raeth@artrhena.eu

MUSIQUE & CIRQUE / MUSIK & ZIRKUS

Un conte musical
Ein musikalisches
Märchen



ME / MI 27.11.24 - 15:00

JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

LES OISEAUX MIGRATEURS NE PRENNENT PAS LE TRAIN

Le Théâtre des Rêves Têtus



50 min

5+



Tarif B

Conception / Konzept:
Nicolas Marchand,
Violette Relin, Clothilde
Valette
Ecriture et jeu / Buch
und Schauspiel: Nicolas
Marchand

Conçu lors d'une résidence artistique en milieu scolaire, ce spectacle aborde le thème de l'égalité en racontant l'histoire d'un petit garçon de 7 ans, Foued, que tout le monde appelle Fred car « c'est plus simple ». Amoureux des oiseaux migrateurs, il part avec sa classe en train voir les cigognes revenues du Sud et rentre le soir avec une question bien particulière : « Maman, ça sert à quoi, la 1^{ère} et 2^{ème} classe dans le train ? ». Cette pièce sous forme de conte est le deuxième volet de la trilogie « Fraternité-Égalité-Liberté » de la compagnie Le Théâtre des rêves têtus, après le premier volet *Le Papa de Lila* déjà joué à Art'Rhena en 2021.

Dieses Stück ist im Rahmen eines künstlerischen Aufenthalts in Schulen entstanden und behandelt das Thema Gleichberechtigung. Es erzählt die Geschichte des siebenjährigen Foued, den alle Fred nennen, „weil das einfacher ist“. Der junge Freund der Zugvögel fährt mit seiner Klasse mit dem Zug, um die aus dem Süden zurückgekehrten Störche zu sehen, und kehrt am Abend mit einer ganz besonderen Frage zurück: „Mama, warum gibt es im Zug eine erste und zweite Klasse?“. Dieses Stück in Märchenform ist der zweite Teil der Trilogie „Fraternité-Égalité-Liberté“ des Ensembles Le Théâtre des rêves têtus - nach dem ersten Teil *Le Papa de Lila*, der bereits 2021 im Art'Rhena aufgeführt wurde.

Premières représentations en France - Art'Rhena soutient la création de ce spectacle.
Erste Vorstellungen in Frankreich - Art'Rhena unterstützt die Stückentwicklung.

Mémoire et
héritage à l'heure
d'Internet
Erinnerungskultur
in Zeiten des
Internets



VE / FR 06.12.24 - 20:00



VERGISSMEINNICHT - NE M'OUBLIE PAS

Theater BAden ALSace



70 min

12+



Surtitré en français
Übertitel auf
Französisch

Tarif B



Auteur / Autor: Gabriel
Schoettel
Metteuse en scène /
Regie: Diana Zöller
Avec / Mit: Rachel
Bernardinis, Falk Döhler,
Sarah Herrmann
Photo / Foto: BraXart

Camille et son frère Lucas doivent aider leur mère à débarrasser le grenier de leur maison familiale en Alsace. **Camille, étudiante en histoire et Lucas, bachelier, découvrent dans les cartons poussiéreux d'importants documents et des témoignages de leur propre histoire familiale franco-allemande.** Des secrets de famille, jusque-là bien cachés, refont surface. Ce spectacle relate les relations franco-allemandes pendant la Seconde Guerre mondiale, les différents destins de milliers de personnes reposant à Niederbronn-les-Bains...

Camille und ihr Bruder Lucas müssen ihrer Mutter helfen, den Dachboden ihres Familienhauses im Elsass zu entrümpeln. **Die Geschichtsstudentin und der Abiturient entdecken in den staubigen Kartons wichtige Dokumente und Zeugnisse ihrer eigenen deutsch-französischen Familiengeschichte.** Bisher gut verborgene Familiengeheimnisse kommen ans Licht. Das Stück erzählt von den deutsch-französischen Beziehungen während des Zweiten Weltkriegs und von den unterschiedlichen Schicksalen tausender Menschen, die in Niederbronn-les-Bains begraben liegen...

Médiation / Vermittlung  **VE / FR 06.12.24 - 18:30-19:30**

Apéro-rencontre « Vergissmeinnicht, surtout n'oublions pas ! »

Apéro-Begegnung „Vergissmeinnicht, vor allem nicht vergessen!“



Rencontre et dialogue autour de la mémoire de la 2^{nde} Guerre Mondiale et de la pièce avec son auteur Gabriel Schoettel et Guido Schumacher, directeur du Theater BAden ALSace.

Begegnung und Dialog rund um die Erinnerungskultur an den 2. Weltkrieg und das Stück – mit dem Autor Gabriel Schoettel und Guido Schumacher, Direktor des Theater BAden ALSace.

21

THÉÂTRE / THEATER

D'après le conte de
Tomi Ungerer
Nach dem Märchen
von Tomi Ungerer



ME / MI 11.12.24 - 15:00

JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

LES TROIS BRIGANDS

Opéra national du Rhin



60 min

6+



Tarif C

Compositeur /
Komponist: Didier
Puntos
Livret de Gilles Rico
d'après Les Trois
Brigands de Tomi
Ungerer
Libretto von Gilles Rico
nach Les Trois Brigands
von Tomi Ungerer
Illustration: Sarah
Martinon

Quand le soir enveloppe la forêt de ses ténèbres, d'étranges silhouettes se mêlent aux ombres tortueuses des arbres. Trois hommes, vêtus de longs manteaux et de hauts chapeaux noirs, rôdent dans la nuit. Ils terrorisent les riches voyageurs, les détoussent et planquent leur butin. **Une vie de crime qu'une jeune orpheline égarée s'apprête pourtant à bouleverser...** D'après l'oeuvre du dessinateur alsacien Tomi Ungerer Les Trois Brigands (1961), cet opéra de chambre composé par Didier Puntos se déploie sur scène comme un livre animé.

Wenn der Abend den Wald in seine Dunkelheit hüllt, lösen sich seltsame Gestalten aus den verschlungenen Schatten der Bäume. Drei Männer in langen Mänteln und hohen schwarzen Hüten schleichen wie Gespenster durch die Nacht. Sie terrorisieren wohlhabende Reisende, berauben sie und verstecken ihre Beute. **Ein gut organisiertes kriminelles Leben, das von einem kleinen Waisenmädchen komplett auf den Kopf gestellt wird...** Nach dem Werk des elsässischen Zeichners Tomi Ungerer Les Trois Brigands - Die drei Räuber (1961) führt die Opéra national du Rhin diese von Didier Puntos komponierte Kammeroper auf, die sich auf der Bühne wie ein zum Leben erwecktes Buch entfaltet.

23

Médiation / Vermittlung



ME / MI 11.12.24 - 16:00

Concours de dessin « Tes Trois Brigands à toi »
Kunst-Wettbewerb „Deine eigenen Drei Räuber“



Remise des lots aux gagnants du concours de dessin « Tes Trois Brigands à toi » et goûter-vernissage de l'exposition. Plus d'informations sur le concours : voir p. 60.

Übergabe der Preise an die Gewinner:innen des Malwettbewerbs „Deine eigenen drei Räuber“ und Eröffnung der Ausstellung mit Snacks. Weitere Informationen zum Wettbewerb: siehe S. 60.

MUSIQUE / MUSIK

Le vrai conte
raconté avec
des jouets

Das richtige Märchen -
mit Spielzeug
erzählt



ME / MI 18.12.24 - 15:00

JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

LA VÉRITABLE HISTOIRE DE LA REINE DES NEIGES

Cie On nous marche sur les fleurs



45 min

6+



Tarif B



Avec / mit Emilie Wiest
Mise en scène / Regie:
Manuel Bertrand
Photo / Foto: Denis Rion

Et si la Reine des Neiges n'était pas celle qu'on croit ? Si elle était plus mystérieuse, plus dangereuse ? Ce soir pas d'Elsa ni d'Anna, la petite fille veut découvrir la Véritable histoire de la Reine des Neiges.... Alors, de sa chambre d'enfant à la plus grande des tempêtes de neige, sa maman lui fera vivre à travers ses jouets, ce conte initiatique qui parle de loyauté, de courage et d'amour. **D'après l'œuvre originale de Hans Christian Andersen.**

Was, wenn die Schneekönigin gar nicht die ist, für die sie gehalten wird? Wenn sie geheimnisvoller und gefährlicher ist? Heute Abend gibt es weder Elsa noch Anna, das kleine Mädchen will die wahre Geschichte der Schneekönigin entdecken... Also wird ihre Mutter durch ihre Spielsachen dieses Märchen über Loyalität, Mut und Liebe lebendig werden lassen - von ihrem Kinderzimmer bis zum größten aller Schneestürme. **Nach dem Originalwerk von Hans Christian Andersen.**

Spectacle sélectionné dans le Grand Tour de La Fédération des Lucioles, manifestation qui valorise la création jeune public française du 20 septembre au 20 mars à l'initiative de Scènes d'enfance - ASSITEJ France et des Tréteaux de France - Centre dramatique national.

Das Stück ist Teil der Tournée der Fédération des Lucioles, einer Veranstaltung zur Würdigung von Stücken für junges Publikum, vom 20. September 2024 bis zum 20. März 2025, initiiert von Scènes d'enfance - ASSITEJ France und Tréteaux de France - Centre dramatique national.



**Marché de Noël
Weihnachtsmarkt**



ME / MI 18.12.24 - 10:00-18:00

Marché de Noël des créatrices-teurs / Weihnachtsmarkt des Kunsthandwerks

Il vous manque des cadeaux à poser sous le sapin ? Vous aimez les belles choses chaleureuses pour égayer votre intérieur ? Alors ne manquez pas le marché des créatrices-teurs et découvrez des créations locales et surprenantes !

Es fehlen Ihnen noch Geschenke unter dem Tannenbaum? Sie verschönern Ihr Zuhause gern mit liebevollen, dekorativen Kleinigkeiten? Dann kommen Sie unbedingt zum Kunsthandwerksmarkt und entdecken Sie lokale und überraschende Kreationen!

25

CONTE / MÄRCHEN



SA 04.01.25 - 20:00
DI / SO 05.01.25 - 15:00

Voyagez en
musique
Eine musikalische
Reise

CONCERT DE L'ÉPIPHANIE DREIKÖNIGSKONZERT

Orchestre symphonique Chüt



120 min

Tarif D

Direction artistique /
Künstlerische Leitung:
Emmanuel Fritsch
Violon solo / Solo-Geige:
Dominique Lendormy
Photo / Foto: Etienne
Straub

Pour bien démarrer l'année, rien de tel que les plus belles pages de musique classique. Encore mieux que le concert du Nouvel An à la télé, celui en live, à Art'Rhena ! L'Orchestre symphonique Chüt est de retour pour lancer l'année 2025 avec deux représentations. Entre grands titres de musique classique et revisites symphoniques de chansons modernes, **l'Orchestre Chüt vous emmène pour un voyage musical de Paris à Venise.**

Für einen guten Start ins neue Jahr gibt es nichts Passenderes als die schönsten Seiten der klassischen Musik. Noch besser als das Neujahrskonzert im Fernsehen ist das Live-Konzert im Art'Rhena! Das Chüt-Symphonieorchester ist wieder da, um das Jahr 2025 mit zwei Vorstellungen einzuläuten. Zwischen großen Titeln der klassischen Musik und symphonischen Neuinterpretationen moderner Songs **nimmt Sie das Orchestre Chüt mit auf eine musikalische Reise von Paris nach Venedig.**

Médiation / Vermittlung



SA 04.01.25 - 16:00-17:00

Répétition publique / Öffentliche Probe

8+



Venez assister à un moment de répétition et rencontrer le chef d'orchestre Emmanuel Fritsch et certains de ses instrumentistes. Entrée gratuite, uniquement sur inscription : jb.raeth@artrhena.eu.

Attention ! L'inscription à la répétition publique ne donne pas accès au concert.

Bei einer öffentlichen Probe können Sie einen Einblick in die Arbeit des Orchesters erhalten und im Anschluss den Dirigenten Emmanuel Fritsch und einige der Musiker:innen treffen. Eintritt frei, nur mit Anmeldung an jb.raeth@artrhena.eu.

Achtung! Die Anmeldung zur öffentlichen Probe berechtigt nicht zum Besuch des Konzerts.

L'histoire d'une
femme extraordinaire
Die Geschichte einer
außergewöhnlichen
Frau



SA 18.01.25 - 20:00



SIMONE VEIL

« LES COMBATS D'UNE EFFRONTÉE »

JMD Production



75 min



Tarif E



Avec / mit: *Cristiana Reali & Noémie Delavay-Ressiguier*, en alternance avec / im Wechsel mit *Pauline Susini*

D'après *Une vie, de Simone Veil* / Nach Und dennoch leben von *Simone Veil*

Adaptation: *Antoine Mory et Cristiana Reali*
Mise en scène / Regie: *Pauline Susini*

Photo / Foto: *Jean-Paul Loyer*

En cette chaude matinée d'été, Simone Veil entre au Panthéon, avec son mari Antoine. L'histoire de Camille, elle, ne fait que commencer. Appelée à prendre la parole sur Simone Veil dans une émission de radio, elle part à la recherche des souvenirs de toute une génération, qui a grandi avec **les combats de cette femme hors du commun**. Dans le regard de Camille, la vie extraordinaire de Simone Veil apparaît soudainement, troublante de modernité. Comment trouve-t-on la force de consacrer sa vie aux combats politiques ? Comment reçoit-on cet héritage ?

An diesem heißen Sommermorgen zieht Simone Veil mit ihrem Mann Antoine in das Pantheon ein. Camilles Geschichte hingegen hat gerade erst begonnen. Als sie gebeten wird, in einer Radiosendung über Simone Veil zu sprechen, beginnt sie die Recherche nach den Erinnerungen einer ganzen Generation, die mit **den Kämpfen dieser außergewöhnlichen Frau** aufgewachsen ist. Vor Camilles Augen erscheint plötzlich das ereignisreiche Leben von Simone Veil, modern und aufwühlend. Wie findet man die Kraft, sein Leben den politischen Kämpfen zu widmen? Und wie kann dieses Erbe erhalten werden?

Exposition / Ausstellung



Janvier 2025 / Januar 2025

Exposition itinérante du Mémorial de la Shoah - Paris
Wanderausstellung der Holocaust-Gedenkstätte - Paris



Découvrez le parcours hors du commun de Simone Veil : déportée à 16 ans à Auschwitz, ministre de la Santé à l'origine de la légalisation de l'IVG, présidente du Parlement européen, figure emblématique du combat des femmes.

Entdecken Sie das außergewöhnliche Leben der Simone Veil: mit 16 Jahren nach Auschwitz deportiert, als Gesundheitsministerin verantwortlich für die Legalisierung von Schwangerschaftsabbrüchen, Präsidentin des Europaparlaments - eine wichtige Persönlichkeit im Kampf für Frauenrechte.

29

THÉÂTRE / THEATER

*Adaptation
musicale de cette
œuvre mythique*
*Musikalische Adaptation
des mystischen
Klassikers*



ME / MI 29.01.25 - 15:00

LE PETIT PRINCE SLAM !

Goneprod



75 min

7+



Tarif B

Narration & slam /
Erzählung und Poetry
Slam: Fabrice Daboni
aka Fafapunk
Musique & narration /
Musik und Erzählung:
Tomislav Motosin en
alternance avec / im
Wechsel mit Philippe
Roche
Photo / Foto: Julie
Cherki

Le pilote a cassé son avion au milieu du désert. Il se démène pour le réparer quand il fait la rencontre d'un personnage insolite, le Petit Prince, qui a quitté son astéroïde et visite d'étranges planètes. À travers son regard d'enfant, il raconte son périple. **Une adaptation moderne du célèbre roman de Saint-Exupéry** par le slameur Fafapunk, qui donne vie au Petit Prince, et par le musicien compositeur Tomislav Motosin, qui incarne tous les autres personnages iconiques. *Le Petit Prince Slam !* s'adresse aussi bien aux petits qu'aux plus grands.

Mitten in der Wüste ist der Pilot mit seinem Flugzeug abgestürzt. Er bemüht sich, es zu reparieren, als er eine ungewöhnliche Bekanntschaft macht: die des Kleinen Prinzen, der seinen Asteroiden verlassen hat und fremde Planeten besucht. Aus der Sicht eines Kindes erzählt er von seiner Reise. **Eine moderne Adaption des berühmten Romans von Saint-Exupéry** des Slammers Fafapunk, der dem Kleinen Prinzen Leben einhaucht, gemeinsam mit dem Musiker und Komponisten Tomislav Motosin, der alle anderen ikonischen Figuren verkörpert. *Le Petit Prince Slam!* richtet sich sowohl an kleines als auch an großes Publikum.

31

- + Goûter à prix libre proposé par Caritas
- + Snacks auf Spendenbasis angeboten von der Caritas

Atelier / Workshop



ME / MI 29.01.25 - 10:00-12:00

Atelier Slam / Poetry Slam Workshop

7+



Les artistes nous proposent un atelier d'initiation au slam en lien avec le spectacle. Un atelier parents-enfants, individuel ou par petit groupe, afin de rédiger un texte et de l'interpréter en musique.

In Verbindung mit dem Stück bieten die Künstler einen Eltern-Kind-Workshop zur Einführung in den Poetry Slam an. Dabei geht es darum, einzeln oder in kleinen Gruppen einen Text zu verfassen und ihn mit Musik vorzutragen.



...
MEN



VOTES
FOR
WOMEN

JE / DO 06.02.25 - 20:00

Portraits
d'héroïnes
Heldinnen-
porträts

EN AVANT TOUTES

Compagnie BOOM



80 min



Tarif C



Co-mise en scène /
Regie: Zoé Grossot et
Lou Simon

Jeu et interprétation
/ Schauspiel und

Interpretation: Zoé
Grossot

Photo / Foto: Romain le
Gall Brachet

Mozart avait une sœur compositrice - en Nubie il existait une civilisation matriarcale aussi riche et florissante que la civilisation égyptienne - au IV^{ème} siècle une femme a découvert la forme elliptique du système solaire. Après avoir appris tout cela, se pose alors la question : combien d'autres femmes ont été ignorées, oubliées, empêchées ? Quelle autre réalité aurait pu s'écrire avec elles ? **Quelle autre réalité va s'écrire une fois qu'on aura (re)découvert leurs vies ?**

Mozart hatte eine Schwester, die Komponistin war. In Nubien gab es eine matriarchale Zivilisation, so reich und blühend wie die ägyptische. Im vierten Jahrhundert n. Chr. entdeckte eine Frau die elliptische Form des Sonnensystems. Mit all diesem neuen Wissen stellt sich die Frage: Wie viele andere Frauen wurden ignoriert, vergessen, verhindert? Welche andere Realität hätte mit ihnen geschrieben werden können? **Welche andere Realität wird geschrieben werden, sobald wir ihr Leben (wieder) entdeckt haben?**

33

THÉÂTRE / THEATER



L'Alsace
d'après-guerre
Das Elsass in der
Nachkriegszeit

SA 22.02.25 - 20:00



D'FÀMELI STRUMPFMANN

Theater BAden ALSace



120 min



Subtitré en français
Übertitel auf
Französisch

Tarif C



Auteur / Autor: Pierre
Kretz
Avec / Mit: Luc Fontaine,
Rachel Bernadinis,
Henrietta Teipel, Kira
Wladarz, Léa Zehaf
Photo / Foto: H. Grimmig

Les années cinquante touchent à leur fin. L'Alsace est redevenue française depuis une quinzaine d'années, mais elle reste meurtrie par les années de guerre. Dans la famille Strumpfmann, le père, un ancien incorporé de force, a du mal à comprendre ses filles qui sont tournées vers l'avenir, la société de consommation, la musique yéyé. Tandis que la mère, qui écoute des Schlager sur les radios allemandes, tente de maintenir la cohérence familiale. **D'Fàmeli Strumpfmann est un bel exemple de la culture et de l'identité alsacienne**, dont l'Histoire restera singulière.

Die fünfziger Jahre neigen sich dem Ende zu. Das Elsass ist seit etwa 15 Jahren wieder französisch, aber noch immer von den Kriegsjahren gezeichnet. In der Familie Strumpfmann kommt es zu Konflikten: Dem Vater, einem ehemaligen Zwangsrekrutierten, fällt es schwer, seine Töchter und ihr zukunftsgerichtetes Interesse an der Konsumgesellschaft und Yéyé-Musik zu verstehen. Währenddessen hört die Mutter Schlager im deutschen Radio und versucht, den Familienzusammenhalt aufrechtzuerhalten. **D'Fàmeli Strumpfmann veranschaulicht auf besondere Weise die elsässische Kultur und Identität**, deren Geschichte einzigartig bleibt.

Atelier / Workshop



SA 22.02.25 - 17:00-19:00

Atelier «Je me souviens» / Workshop „Ich erinnere mich“
Avec / Mit Ingrid Rodewald



Ingrid Rodewald, plasticienne allemande installée à Strasbourg, nous propose de nous souvenir et de nous interroger sur notre devoir de mémoire. De ce travail collectif de souvenirs, elle créera une exposition et une œuvre pour Art'Rhena. L'exposition sera inaugurée le 31 mai prochain.

Die deutsche Künstlerin Ingrid Rodewald aus Straßburg lädt in einem Workshop dazu ein, sich zu erinnern und das eigene Gedächtnis zu hinterfragen. Aus dieser kollektiven Erinnerungsarbeit wird sie eine Ausstellung und ein Werk für Art'Rhena schaffen. Die Ausstellung wird am 31. Mai eröffnet.

35

THÉÂTRE / THEATER



FESTIVAL KINDERLEICHT - JEU D'ENFANT

Du 5 mars au 5 avril, Art'Rhena vous propose un cocktail de spectacles spécial jeune public.

Vom 5. März bis zum 5. April bietet Ihnen Art'Rhena einen Mix aus Aufführungen speziell für junge Zuschauer an.



ME / MI 05.03.25 - 15:00

JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

UN MOUTON POUR LA VIE EIN SCHAF FÜRS LEBEN

Theater BAden ALSace



Histoire d'amitié touchante
Eine berührende Freundschaftsgeschichte



60 min
6+



Tarif B

Mise en scène / Regie:
Edzard Schoppmann
Loup / Wolf: Maxime
Pacaud
Mouton / Schaf:
Clémence Leh
Photo / Foto: Ellen
Matzat

Par un soir d'hiver froid, le loup, affamé, marche lourdement dans la neige à la recherche de quelque chose à se mettre sous la dent. Il arrive à une ferme isolée où se trouve un mouton tout seul. « Pardonnez-moi de vous déranger, voici ce qui m'amène : j'ai besoin de manière urgente d'un petit quelque chose à manger ». « Quoi ? », demande naïvement le mouton. **Va-t-il se faire croquer ou vont-ils devenir... amis ?** Une mise en scène qui mêle chant, danse et théâtre, le tout en franco-allemand !

An einem kalten Winterabend stapft der Wolf hungrig durch den Schnee, auf der Suche nach etwas Essbarem. Er kommt zu einem abgelegenen Bauernhof, wo er ein Schaf trifft, das ganz allein dort ist. „Verzeihen Sie, dass ich Sie störe, aber ich brauche dringend eine Kleinigkeit zu essen“. „Was?“, fragt das Schaf naïv. **Wird es gefressen werden oder werden sie... Freunde?** Eine Inszenierung, die Gesang, Tanz und Theater miteinander verbindet, - alles auf Deutsch-Französisch!

- + Gôûter à prix libre proposé par Caritas
- + Snacks auf Spendenbasis angeboten von der Caritas

Atelier / Workshop



ME / MI 05.03.25 - 16:00-17:00

Atelier « Amitié » / Workshop „Freundschaft“

6+ €

Reprenant le thème de la pièce, Kira Wladarz, médiatrice culturelle du Theater BAden ALSace, nous propose cet atelier parent-enfant autour de l'amitié.

In einem Eltern-Kind-Workshop rund um die Freundschaft greift die Kulturvermittlerin des Theater BAden ALSace Kira Wladarz das Thema des Stücks auf.

*Tendre et
joyeux
Fröhlich und
sanft*



SA 15.03.25 - 15:00



JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

FILLE OU GARÇON ?

Marion Rouxin



45 min

6+



Tarif B



Paroles / Texte: Marion Rouxin
Musiques et interprétation / Musik und Interpretation: Marion Rouxin & Éric Doria
Photo / Foto: Claire Huteau

Ce spectacle tout public à partir de 6 ans pose la question du genre : Qu'est-ce que signifie être une fille, un garçon ? Qu'est-ce qui nous différencie ? Nous rapproche ? Plus largement, **Marion Rouxin questionne l'identité et notre propre construction.** Sous sa plume vive qui fait mouche, sont nés de drôles de personnages, attachants et hauts en couleur, qui suivent leur propre route, malmenant au passage bon nombre de clichés.

Das Konzertstück für alle ab 6 Jahren hinterfragt Gender und Rollenbilder: Was heißt das, ein Mädchen oder ein Junge zu sein? Was unterscheidet uns? Was haben wir gemeinsam? **Marion Rouxin setzt sich mit gesellschaftlichen Konstruktionen und Identitäten auseinander.** In ihren lebhaften und treffsicheren Texten erschafft sie lustige, liebenswerte und farbenfrohe Charaktere, die ihren eigenen Weg gehen und dabei zahlreiche Klischees über Bord werfen.

39

Atelier / Workshop



SA 15.03.25 - 16:00-17:00

**Atelier collage autour du genre
Collage-Workshop zum Thema Gender**

6+



La compagnie nous propose une activité créative qui a pour finalité la création d'un collage non genré. Atelier animé par Jean-Baptiste Raeth et Laetitia Fleuranceau, médiateurs culturels.

Die Kompagnie bietet einen Kreativworkshop an, bei dem gender-neutrale Collagen gebastelt werden. Der Workshop wird von den Kulturvermittler:innen Jean-Baptiste Raeth und Laetitia Fleuranceau angeleitet.

MUSIQUE / MUSIK

Fable joyeuse plus
grande que la peur
Eine fröhliche Fabel
größer als die
Angst



SA 22.03.25 - 15:00



JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

LES POULES MOUILLÉES VOLONTAIRES

Agora Theater



45 min

4+



Les poules mouillées volontaires, ce sont Pipo, Vermel et Dee. Ils gèrent un service de secours tout à fait particulier : ils combattent les peurs. Ces peurs, qu'ils traquent et affrontent, habitent derrière des portes fermées. Parfois il s'agit d'une petite frayeur ou d'un malaise insignifiant, parfois une menace plus inquiétante les attend. C'est ce à quoi les trois aventuriers bénévoles sont confrontés quotidiennement. Par leur engagement, **ils veulent donner du courage aux petites et grandes poules mouillées du monde entier, et donner l'envie de rire - envers et contre tout.**

Tarif B

Mise en scène / Regie:
Catharina Gadelha &
Ania Michaelis
Jeu / Schauspiel:
Wellington Barros, Roger
Hilgers, Leila Putcuyps
Photo / Foto: Ines
Heinen

Die freiwilligen Angsthasen, das sind Pipo, Vermel und Dee. Sie betreiben einen ganz besonderen Notdienst: Sie bekämpfen Ängste. Diese Ängste, die sie aufspüren und denen sie sich stellen, wohnen hinter verschlossenen Türen. Manchmal handelt es sich um einen kleinen Schrecken oder ein unbedeutendes Unwohlsein, manchmal wartet eine beunruhigendere Bedrohung auf sie. Damit werden die drei ehrenamtlichen Abenteurer täglich konfrontiert. Mit ihrem Engagement **wollen sie kleinen und großen Angsthasen auf der ganzen Welt Mut machen und die Lust am Lachen wecken - gegen alle Widerstände.**

41

THÉÂTRE / THEATER



SA 05.04.25 - 15:00



JEUNE PUBLIC
JUNGES PUBLIKUM

RESPIRE

Marikala

Frais, doux et
écologique
Frisch, sanft und
umweltbewusst



90 min

5+



Tarif B

Chant, clavier / Gesang,

Klavier: Marikala

Basse, contrebasse

/ Bass, Kontrabass:

Franck Bedez

Guitare, composition /

Gitarre, Komposition:

Olivier Marly

Percussions: Lionel

Galonnier

Mise en scène / Regie:

Bernard Thiry

Scénographie /

Bühnenbild: Emilie

Cottam

Son / Ton: Victor Miero

Lumières / Licht:

Loic Marafini / Mitch

Zimmerman

Production artiste

/ Künstlerische

Produktion: Label

Rebelle production

Parce que nous avons tous besoin de positif, *Respire* nous redonne le sourire et s'engage pour le changement, parce qu'il est temps de revenir à l'essentiel ! **Un spectacle musical pour les 6 à 96 ans qui aborde des thématiques actuelles** : l'environnement, la nature, l'ouverture des consciences, le recyclage, la sur-consommation et l'amour. Marikala aborde ces sujets avec douceur, humour et légèreté, en restant fondamentalement positive.

Weil wir alle das Positive brauchen, zaubert *Respire* uns wieder ein Lächeln ins Gesicht und setzt sich für Veränderungen ein, denn es ist Zeit, sich auf das Wesentliche zu besinnen! **Ein Konzertstück für 6- bis 96-Jährige über wichtige aktuelle Themen**: Natur, Umweltbewusstsein, Recycling, Massenkonsum und Liebe. Marikala geht diese Punkte mit Sanftheit, Humor und Leichtigkeit an und bleibt dabei grundsätzlich positiv.

43

MUSIQUE / MUSIK



VE / FR 11.04.25 - 20:00

Comédie
décapante
Witzige
Komödie

KNACK FATALE

Fürsy von Colmar & Flack Fontaine



75 min



Tarif C



*Auteur et comédien
(Fürsy) / Autor und
Schauspiel: Geoffrey
Peverelli*

*Pianiste et comédien
(Flack Fontaine) /
Klavier und Schauspiel:
Julien Agazar*

*Autrice et metteure en
scène / Autorin und
Regisseurin: Agathe
Jolivet*

*Photo / Foto: Sophie
Labruyère*

1940, en plein climat de guerre, la star de cabaret Fürsy Von Colmar est au paroxysme de sa gloire. Après son show flamboyant, elle s'étouffe avec une knack et tombe dans un profond coma. Un scandale éclate alors : elle aurait fricoté avec un nazi, le Général Spuntz.

2024, Fürsy se réveille, entachée de cette sale histoire qui lui colle à la peau, mais elle le jure : elle n'a rien fait ! **Arrivera-t-elle à reconquérir son public et redevenir la star qu'elle était ?** Un show à l'humour décapant, mêlant théâtre et musique live.

1940, inmitten der Kriegszeit, befindet sich Cabaret-Star Fürsy von Colmar auf dem Höhepunkt ihres Ruhms. Doch nach einer glanzvollen Show erstickt sie an einer Knackwurst und fällt in ein tiefes Koma. Dann verbreiten sich schlimme Gerüchte: Sie soll mit einem Nazi, General Spuntz, angebandelt haben. 2024 erwacht Fürsy, befleckt von diesem Skandal, der an ihr klebt, aber sie schwört: Sie hat nichts getan! **Wird sie es schaffen, ihr Publikum zurückzugewinnen und wieder der Star zu werden, der sie einst war?** Eine Show mit beißendem Humor, die Theater und Live-Musik miteinander verbindet.

AFTER JAM SESSION



VE / FR 11.04.25 - 21:30



Une Jam Session est une invitation aux musicien.ne.s qui le souhaitent à nous jouer des morceaux, collectivement ou individuellement. Tous les styles sont les bienvenus ! Participez à notre prochaine Jam et inscrivez-vous :

jb.raeth@artrhena.eu

Die Jam Session ist eine Einladung an alle Musiker:innen, gemeinsam oder einzeln ihre besten Songs vorzutragen. Alle Stilrichtungen sind willkommen! Nehmen Sie an unserer nächsten Jam Session teil und melden Sie sich an:

jb.raeth@artrhena.eu

45

HUMOUR / COMEDY



SA 12.04.25 - 20:00

Dynamique
et poétique
Poetisch und
dynamisch

DER LIEBESALGORITHMUS

Andreas Langsch



2x45 min



Tarif C



Photo / Foto: Martin
Ruppel

Dans son premier seul en scène *Der Liebesalgorithmus*, ("L'algorithmme d'amour") **Andreas Langsch illustre sa génération - les Millennials, ou génération Y - et tente de faire le lien entre jeunes et vieux.** Entre les accros d'Internet et les fanatiques de la nature. Entre l'amour et l'algorithmme d'amour. Comment échapper à ce stress ? Après de longues promenades dans le parc, au cours desquelles il observe un meurtre qui ne sera probablement jamais élucidé, des réflexions philosophiques sur les super-pouvoirs et une correspondance non désirée, il semble avoir trouvé une solution à tout... Laquelle ? Venez voir par vous-même !

In seinem ersten Soloprogramm „*Der Liebesalgorithmus*“ **kreiert Andreas Langsch ein Bild über seine Generation - die Millennials oder auch Generation Y - und versucht zu vermitteln: Zwischen Alt und Jung.** Zwischen internetsüchtig und naturfanatisch. Zwischen Liebe und Liebesalgorithmus. Wie kann man nur diesem Stress entkommen? Nach langen Spaziergängen im Park, bei denen er einen Mord beobachtet, der wohl niemals aufgeklärt wird, philosophischen Gedanken über Superkräfte und einer ungewollten Brieffreundschaft, scheint er eine Lösung für alles gefunden zu haben... Welche das ist? Das sehen sie am besten selbst!

47

HUMOUR / COMEDY



VE / FR 25.04.25 - 20:00

7 styles d'humour
en 1 spectacle
7 Arten Humor in
einer Show

LE PROPRE DE L'HOMME

Yohann Lavéant



70 min



Tarif C



Auteur et comédien /
Autor und Comedian:
Yohann Lavéant
Mise en scène / Regie:
Julie Rey
Photo / Foto: Studio
MAJE

D'après Rabelais, rire est le propre de l'Homme. Les animaux crient, les humains rient. Mais comment et de quoi ? Paradoxalement, ces rires peuvent évoquer les porcs, les phoques ou les hyènes. Nous ne rions pas des mêmes choses, c'est certain. **Yohann Lavéant met à jour et expérimente sur scène tous les styles possibles d'humour.** Car une fois que nous saurons pourquoi nous ne rions pas des mêmes choses, nous pourrions à nouveau rire ensemble.

Nach dem Schriftsteller Rabelais ist das Lachen dem Menschen eigen. Tiere schreien, Menschen lachen. Paradoxerweise kann dieses Lachen an Schweine, Robben oder Hyänen erinnern. Aber wie und worüber lachen wir? Zweifellos finden wir nicht alle dieselben Dinge lustig. **Yohann Lavéant experimentiert auf der Bühne mit allen möglichen Stilen des Humors.** Denn wenn wir erst einmal wissen, warum wir nicht über dieselben Dinge lachen, können wir auch wieder gemeinsam lachen.

Retrouvez Yohann Lavéant samedi 26 avril
pour un atelier Stand Up (voir p.49)
Treffen Sie Yohann Lavéant am Samstag, den 26. April
für einen Stand Up-Workshop (siehe S.49)

49

HUMOUR / COMEDY



SA 26.04.25 - 20:00

Performance
bluffante
Erstaunliche
Performance

SCÈNES DE CORPS ET D'ESPRIT

Antonia de Rendinger



90 min



Tarif D



De et avec / Mit und von:
Antonia de Rendinger
Mise en scène / Regie:
Caroline Duffau
Production / Produktion:
Entre Scènes et Robin
production
Photo / Foto: Estelle
Hoffert

Peur de rien, Antonia est de retour sur la scène d'Art'Rhena (après *Moi, jeu !* en 2023) et reprend son bâton de pèlerin pour se jouer de ce qu'elle est aujourd'hui : une mère d'ado face à des problématiques de notre temps et de son âge. Un foisonnement de thématiques autour du genre, de l'écologie, de la sexualité, des générations. Un spectacle qui entraîne le public dans des situations cocasses et souvent absurdes, **toujours avec sa multitude de personnages aussi hilarants les uns que les autres.**

Weiterhin unerschrocken, ist Antonia zurück auf der Bühne von Art'Rhena (nach *Moi, jeu !* 2023). In ihrer neuen Show spielt sie das, was sie heute ist: die Mutter eines Teenagers, die sich mit den Problemen unserer Zeit und ihres Alters auseinandersetzen muss. Eine Fülle von Themen rund um Gender, Nachhaltigkeit, Sexualität und Generationen. Eine Aufführung, die das Publikum in komische und oft absurde Situationen führt, **immer mit ihrer Vielzahl an Figuren, von denen eine lustiger ist als die andere.**

Atelier / Workshop



SA 26.04.25 - 16:00-19:00

Atelier Stand up / Stand Up Comedy Workshop
Avec / Mit Yohann Lavéant

15+



Découvrez les bases et les techniques de l'écriture : des exercices de jeu, d'écriture et un partage d'expériences sont au programme. Equipez-vous d'un support d'écriture (ordinateur ou bloc-note) et libérez votre créativité !

Ein Workshop, um die Grundlagen und Techniken des Schreibens zu entdecken, mit spielerischen Schreibübungen und Austausch von Erfahrungen. Also bringen Sie etwas zu schreiben mit (Computer, Tablet oder Notizblock) und lassen Sie ihrer Kreativität freien Lauf!



ME / MI 30.04.25 - 15:00

ViE

Filomène et Cie

Ode à la nature
et au vivant
Ode an die Natur
und das
Lebendige



45 min

4+



En français,
compréhensible par
tous - peu de paroles
Auf französisch,
aber für alle
verständlich, da
wenig gesprochen
wird

Tarif B

De et avec / mit und
von: Emilie Chevrier et
Renaud Dupré
Photo / Foto: Renaud
Dupré

Filomène et Cie est de retour à Art'Rhena (après *Dedans moi* en 2022) avec une immersion visuelle, sonore et sensorielle sur la perception du Vivant, l'énergie vitale sous toutes ses formes. Par des mécanismes ingénieux, des projections vidéo et une interprétation sans faille, le spectateur vit une expérience poétique hors du temps et de l'espace. Accessible aux petits, fascinant les plus grands, ce spectacle est **à venir découvrir en famille pour ressortir vivant et un peu différent !**

Die Kompanie Filomène et Cie kehrt (nach *Dedans moi* 2022) mit einer visuellen, akustischen und sensorischen Immersion über die Wahrnehmung des Lebendigen in all seinen Formen ins Art'Rhena zurück. Durch ausgeklügelte Mechanismen, Videoprojektionen und eine nahtlose Interpretation erlebt das Publikum eine poetische Erfahrung jenseits von Zeit und Raum. Diese Show, die schon für die Kleinsten zugänglich ist und auch die Größten fasziniert, verbindet uns tief mit der Lebenskraft des Körpers, des Kosmos und der Natur. **Ein Erlebnis für die ganze Familie, aus dem man lebendig und ein wenig verändert herausgeht!**

- + Goûter à prix libre proposé par Caritas
- + Snacks auf Spendenbasis angeboten von der Caritas

Atelier / Workshop



ME / MI 30.04.25 - 16:00-17:00

Atelier théâtre et sensibilisation au Vivant
Theaterworkshop und Sensibilisierung für das Lebendige



Un atelier parents-enfants d'expression théâtrale autour de la thématique du Vivant proposé par la compagnie. Par différents exercices, nous tenterons de nous reconnecter au présent, à notre respiration, notre corps, nos sensations pour réveiller le vivant en nous ! - de 5 à 10 ans.

Ein Eltern-Kind-Theaterworkshop zum Thema „Lebendiges“ von der Kompanie. Durch verschiedene Übungen versuchen wir, uns wieder mit der Gegenwart, unserer Atmung, unserem Körper und unseren Empfindungen zu verbinden, um das Lebendige in uns zu wecken! - von 5 bis 10 Jahren.



ERBALIFE

SA 03.05.25 - 20:00

Poétique et
époustouflant
Poetisch und
atemberaubend

YÉ ! (L'EAU)

Circus Baobab



75 min



Tarif E

Directeur artistique /
Künstlerische Leitung:
Kerfalla Camara
Metteur en cirque /
Zirkus-Inszenierung:
Yann Ecauvre
Photo / Foto: Metlili.net

Entre acrobaties impressionnantes, portés vertigineux et contorsions, ces 13 acrobates et danseur-se-s tout droit venu-e-s de Guinée nous raconte une histoire forte au fil de l'eau, cette ressource aussi rare que précieuse. **Grands finalistes de « La France a un incroyable talent » en 2022**, ils nous interpellent sur l'urgence climatique en naviguant entre arts traditionnels et mouvements modernes, propulsions dans les airs et pyramides humaines. Yé ! (« l'eau » en soussou), une belle occasion de découvrir le cirque africain.

Zwischen beeindruckender Akrobatik, schwindelerregenden Hebefiguren und Verdrehungen erzählen uns diese 13 Akrobat:innen und Tänzer:innen aus Guinea eine starke Geschichte über das Wasser, eine ebenso seltene wie kostbare Ressource. **Als große Finalisten von „La France a un incroyable talent“ (Frankreich hat ein unglaubliches Talent) im Jahr 2022** sprechen sie die Klimaproblematik an, indem sie zwischen traditionellen und modernen Künsten variieren, sich in die Luft katapultieren und menschliche Pyramiden errichten. Yé! („Wasser“ auf Soussou), eine gute Gelegenheit, den afrikanischen Zirkus zu entdecken.

55

Atelier / Workshop



SA 03.05.25 - 16:00-19:00

Atelier cirque / Zirkusworkshop
Avec / Mit : LaMule Cirque

7+



Cette compagnie franco-allemande de cirque contemporain vous propose un atelier parent-enfant aux multiples activités : trapèze, boule d'équilibre, jonglerie et bien plus, il y en a pour tous les goûts ! Inscription : jb.raeth@artrhena.eu

Diese deutsch-französische Kompanie für zeitgenössischen Zirkus bietet Ihnen einen Eltern-Kind-Workshop mit zahlreichen Aktivitäten: Trapez, Balancekugel, Jonglieren und noch vieles mehr - für jeden Geschmack ist etwas dabei!
Anmeldung an: jb.raeth@artrhena.eu

CIRQUE / ZIRKUS



MA / DI 20.05.25 - 20:00

Inspiré d'un grand classique
Von einem großen Klassiker inspiriert

FAIRE LE MUR

Comédie de Colmar



75 min



Gratuit / Kostenlos

D'après / Nach: William Shakespeare

Mise en scène / Regie: Maëlle Dequiedt

Avec / Mit: François Charron, Rayan

Ouertani et Léna Rosetti

Illustration: Claude

Grétillat - Poste 4

En s'inspirant très librement d'un fragment du **Songe d'une nuit d'été de Shakespeare**, la metteuse en scène Maëlle Dequiedt compose un spectacle sur mesure pour la jeune troupe de la Comédie de Colmar. Avec beaucoup de générosité et une folle énergie, le théâtre devient ici un artisanat, où l'écriture contemporaine et la musique jouée en live viennent percuter les mots du dramaturge. Pourquoi brûle-t-on de faire du théâtre ? Comment peut-on en faire avec presque rien ? Réponse en rire et en musique !

Frei inspiriert von einem Fragment aus Shakespeares *Sommernachtstraum*, erschafft die Regisseurin Maëlle Dequiedt ein Stück, das perfekt auf die junge Truppe der Comédie de Colmar zugeschnitten ist. Mit viel Großzügigkeit und verrückter Energie wird das Theater hier zu einem Handwerk, bei dem zeitgenössische Texte und live gespielte Musik auf die Worte des Dramatikers prallen. Warum brennt man darauf, Theater zu machen? Und was lässt sich mit fast nichts alles machen? Die Antwort verspricht Lachen und Musik!

57



En partenariat avec la Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace, dans le cadre du dispositif Par les villages / In Partnerschaft mit der Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace, im Rahmen der Tournée Par les villages

Action soutenue par / unterstützt von : le Grand Pays de Colmar, la DRAC Grand Est et la Collectivité européenne d'Alsace

Atelier / Workshop



ME / MI 28.05.25 - 15:00-17:00

Atelier d'initiation au théâtre / Workshop Theater entdecken

12+



Suite à son spectacle, la Jeune Troupe nous propose un atelier de théâtre pour s'amuser et s'essayer au jeu théâtral. Inscription : jb.raeth@artrhena.eu

Im Anschluss an ihr Stück gibt die junge Truppe einen Theater-Workshop zum Ausprobieren und Spaß haben. Anmeldung an: jb.raeth@artrhena.eu

THÉÂTRE / THEATER



SA 31.05.25 - 20:00

ART'RHENA PARTY

Vaudou Game + Äl Jawala

Clôture de
saison festive
Festlicher
Abschluss der
Saison



180 min

Tarif D



Photos / Fotos: Vaudou
Game ; Francesca
Amann

**Concert debout, pas
de places assises**

**Stehkonzert, keine
Sitzplätze**

Pour clôturer la saison en beauté, quoi de mieux que deux concerts en un ? **Vaudou Game, groupe d'afro-funk tout droit venu de Lyon**, aux 4 albums et plus de 500 concerts à travers le monde à son actif, ouvrira la soirée en proposant son style inspiré autant par James Brown que par les chants de vaudou togolais. **Äl Jawala prendra ensuite le relais - ce groupe fribourgeois combine des rythmes urbains avec des sections de cuivres orientales et sauvages**, nous proposant un cocktail « fiesta balkanique » !

Was könnte es Besseres geben als ein Doppelkonzert, um die Saison festlich abzuschließen? **Vaudou Game, eine Afro-Funk-Band aus Lyon** mit vier Alben und über 500 Konzerten weltweit, eröffnet den Abend mit ihrem sowohl von James Brown als auch von togoischen Voodoo-Gesängen inspirierten Stil. Danach übernimmt **Äl Jawala - die Freiburger Band kombiniert urbane Rhythmen mit orientalischen und wilden Bläuersätzen** und bietet uns einen „Fiesta Balkan“-Cocktail!



En partenariat avec le Festival Musiques Métisses de l'association Lézard, au Cercle St-Martin de Colmar du 6 au 8 juin 2025.

In Partnerschaft mit dem Festival Musiques Métisses des Vereins Lézard, im Cercle St-Martin in Colmar vom 06. bis 08. Juni 2025.

www.lezard.org

Inauguration / Einweihung



SA 31.05.25 - 18:00-19:00

Suite à l'atelier sur le thème du souvenir le 22 février dernier, Ingrid Rodewald, plasticienne, a créé une œuvre installée de manière pérenne à Art'Rhena. Inauguration en présence de l'artiste - entrée libre.

Im Anschluss an den Workshop zum Thema Erinnerung am 22. Februar hat die Künstlerin Ingrid Rodewald ein Kunstwerk geschaffen, das dauerhaft vor dem Art'Rhena installiert wird. Einweihung in Anwesenheit der Künstlerin - Eintritt frei.

Du 15.06 au 20.07.25, Ingrid Rodewald exposera en compagnie d'Emmanuel Henninger et Helge Emmaneel au Kunstkreis Radbrunnen à Breisach.

Vom 15.06. bis 20.07.25 stellt Ingrid Rodewald gemeinsam mit Emmanuel Henninger und Helge Emmaneel im Kunstkreis Radbrunnen in Breisach aus.

+ Infos : kunstkreis-radbrunnen.de

+ 19:00 : Présentation de saison / Saisonvorstellung 2025-2026 !!

SA 14.06.25 - 10:00-17:00

BALADE ARTISTIQUE KUNSTSPAZIERGANG

Balade artistique : danse, arts plastiques, musique et pique-nique !

Vous aimez pratiquer différentes formes d'art ? Vous aimez observer la nature, la faune et la flore ? Cette journée est faite pour vous !

Au programme, diverses disciplines artistiques vous seront proposées tout au long de la journée par nos intervenant-e-s lors d'une balade sur l'Île du Rhin rythmée par trois ateliers artistiques.

Le premier atelier sera de la danse, animé par **Estelle Baur** de la Cie Huppée. Puis les arts plastiques seront à l'honneur avec **Léontine Soulier** où dessin et aquarelle vous feront admirer le paysage, entre fleuve et forêt.

Enfin, ce sera au tour de la musique avec **Alex Wehrlin**, où vous apprendrez quelques chants du monde accompagnés de percussions corporelles.

Kunstspaziergang: Tanz, Zeichnen, Musik und Picknick!

Sie probieren gern verschiedene Kunstformen aus? Sie sind gern in der Natur und beobachten Flora und Fauna? Dann ist dieser Tag genau das Richtige für Sie!

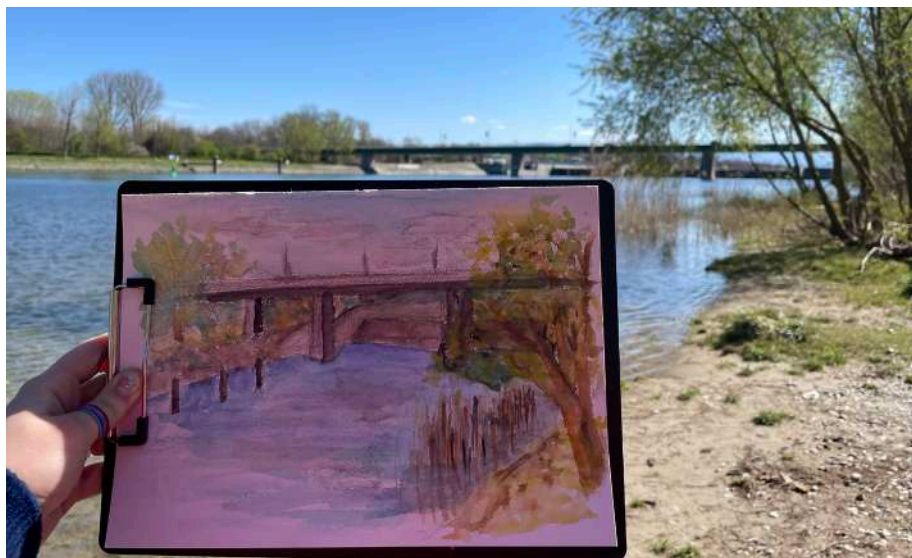
Auf dem Programm steht ein Spaziergang über die Rheininsel, begleitet von drei verschiedenen künstlerischen Workshops und einem gemeinsamen Picknick.

Der erste Workshop dreht sich um den Tanz und wird von **Estelle Baur** der Kompagnie Huppée geleitet.

Anschließend zeigt Ihnen **Léontine Soulier**, wie Sie Ihre Bewunderung für die Landschaft, den Wald und den Fluss mit Zeichenstift, Aquarellfarbe und Papier festhalten können.

Der Spaziergang endet mit einem Musikworkshop mit **Alex Wehrlin**, der Ihnen verschiedene Lieder aus aller Welt beibringt, begleitet von Body Percussion.

**Une promenade pour les curieux-ses de la nature et des arts !
Ein Spaziergang für alle, die neugierig auf die Natur und die Künste sind!**



61



7+



Tarif B

*Pique-nique tiré du sac.
Prévoir vêtements et chaussures de sport.
Vous pouvez apporter votre matériel de peinture
ou votre appareil photo pour saisir des instants de
nature.*

*Sie brauchen: Picknick, sportliche Kleidung und
Schuhe.
Sie können außerdem Malutensilien oder
Fotoapparat mitbringen, um Augenblicke der Natur
festzuhalten.*



En partenariat avec la / In Zusammenarbeit mit dem:
Maison de la nature du vieux canal à Hirtzfelden

JUSQU'AU 15.11 - BIS ZUM 15.11

CONCOURS DE DESSIN KUNST-WETTBEWERB

Concours de dessin : « Tes Trois Brigands à toi »

Comme Tomi Ungerer, imagine à quoi pourraient ressembler les Trois Brigands. Fais-les comme tu les vois, toi, aujourd'hui ! Seraient-ils des brigands ou des brigandes ? Auraient-ils ou elles des nattes, des barbes, des chapeaux, des smartphones, des tatouages ou un bandeau sur l'œil ?

Tu es libre de choisir le support, les outils et le format de l'œuvre. Tu peux nous l'apporter ou nous l'envoyer à Art'Rhena **avant le 15 novembre 2024**, en indiquant nom, prénom, date de naissance et tes coordonnées complètes.

L'équipe d'Art'Rhena se réunira et choisira 1 œuvre dans **les trois catégories suivantes : moins de 12 ans, 12 - 18 ans, adultes. Une sélection d'entre elles seront exposées du 1^{er} au 17 décembre** à l'occasion du spectacle « Les Trois Brigands » de l'Opéra National du Rhin le 11 décembre. Les lauréat·e·s gagneront **2 places pour le spectacle de leur choix** (dans la limite des places disponibles) ainsi qu'un **lot de matériel d'arts plastiques** offert par le Géant des Beaux-Arts.



Kunst-Wettbewerb : „Deine eigenen Drei Räuber“

Tomi Ungerer hat sich für seine Geschichte die Drei Räuber ausgedacht. Aber wie stellst du sie dir heute vor? Wären sie Räuber oder Räuberinnen? Hätten sie Zöpfe, Bärte, Hüte, Smartphones, Tätowierungen oder eine Augenklappe?

Zeig uns deine ganz persönlichen Drei Räuber! Du kannst das Material, die Werkzeuge und das Format deines Kunstwerks frei wählen. **Bis zum 15.11.2024** kannst du dein Ergebnis an Art'Rhena schicken oder es zu den Öffnungszeiten vorbeibringen, unter Angabe deines Vor- und Nachnamens, deines Geburtsdatums und deiner vollständigen Kontaktdaten.

Das Team von Art'Rhena wird sich zusammensetzen und jeweils eine:n Gewinner:in in den **drei folgenden Kategorien auswählen: unter 12 Jahren, 12 - 18 Jahre, Erwachsene. Eine Auswahl der Werke wird vom 01. bis 17. Dezember 2024** rund um die Aufführung „Les Trois Brigands“ der Opéra National du Rhin am 11. Dezember ausgestellt. Die Gewinner:innen erhalten **2 Karten für ein Stück ihrer Wahl** (im Rahmen der verfügbaren Plätze) sowie **eine Auswahl künstlerisches Material**, bereitgestellt vom Géant des Beaux-Arts.



ME / MI 22.01.25 - 19:00

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES QUIZ FRANCO-ALLEMAND



90 min

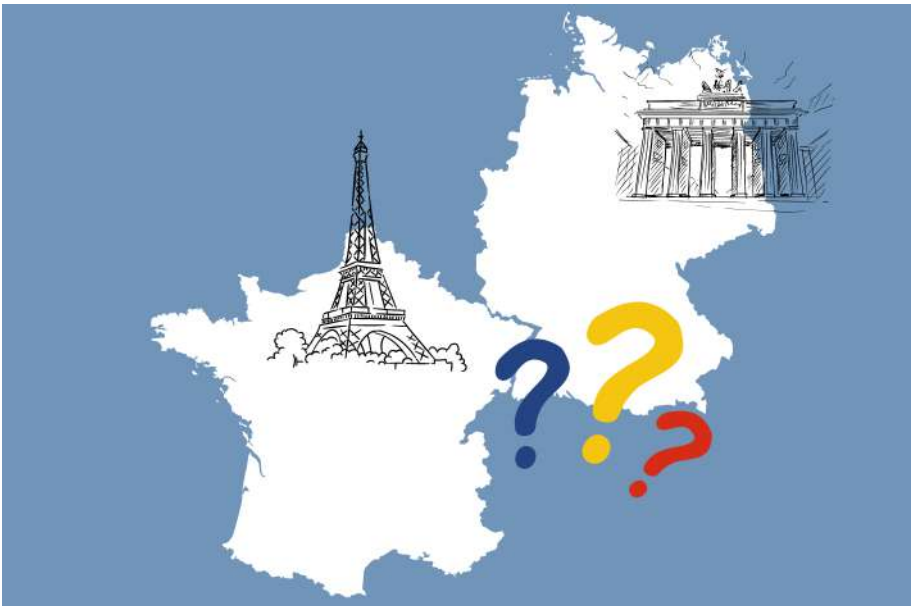
Gratuit
Kostenlos

En ce jour de l'amitié franco-allemande, venez passer une soirée amusante et tester vos connaissances historiques, culturelles et linguistiques sur la France et sur l'Allemagne ! Un moment ludique de quizz interactif, à découvrir en famille ou entre amis pour en apprendre toujours sur nos voisins, tout en s'amusant !

Zum Tag der deutsch-französischen Freundschaft können Sie auf amüsante Weise Ihr historisches, sprachliches und kulturelles Wissen über Deutschland und Frankreich testen! Entdecken Sie mit Familie oder Freunden ein spielerisches, interaktives Quiz bei dem Sie mit Sicherheit neue interessante oder lustige Fakten über das Nachbarland erfahren!

Inscription / Anmeldung : info@artrhena.eu

63



HORS PROGRAMMATION AUßERHALB DES PROGRAMMS

En plus de nos spectacles,
Art'Rhena est aussi un lieu d'expression pour les talents locaux.
Retrouvez les spectacles proposés par des associations d'ici
(et d'ailleurs) et par différents services de la Communauté de
Communes Alsace Rhin Brisach.

Neben unserem offiziellen Programm haben **im Art'Rhena auch lokale Talente eine Bühne.** Hier finden Sie die Aufführungen und Events, die von Vereinen aus der Region (aber auch von weiter weg) und von verschiedenen Abteilungen der Communauté de Communes Alsace Rhin Brisach veranstaltet werden.

64



©Yohan Zerdoun



©OTARB

**Art'Rhena est disponible à la location
pour les associations et entreprises**
à la recherche d'un lieu
pour une représentation, une réunion,
un séminaire.

**Art'Rhena ist zur Vermietung an Vereine und
Unternehmen verfügbar,**
die einen Ort für eine Aufführung, eine
Versammlung oder ein Seminar wünschen.

Pour plus d'informations, contactez-nous :
Für weitere Informationen kontaktieren Sie
uns bitte unter:

commercialisation@visitalsacerhinbrisach.com



©Lipik

ÉCOLE DE MUSIQUE DE THÉÂTRE ET DE CIRQUE DE LA / VON DER COMMUNAUTÉ DE COMMUNES ALSACE RHIN BRISACH

AUDITIONS	13.11.24	12.03.25	11.06.25
VORSPIELE	04.12.24	21.05.25	18.06.25

L'école de musique Alsace Rhin Brisach propose une pratique musicale vivante avec de multiples cours individuels et collectifs pour les enfants dès l'âge de 5 ans, comme pour les adultes. Pour cela, l'École de Musique s'appuie sur une trentaine d'enseignants, tous professionnels.

L'École de Musique dispose également d'une section **Théâtre** et d'une section **Cirque**.

Die Musikschule wurde in der Region Alsace Rhin Brisach gegründet, um eine aktive Musikerziehung zu fördern. Sie bietet zahlreiche Einzel- und Gruppenkurse für Kinder ab 5 Jahren sowie für Erwachsene an. Dafür stützt sich die Musikschule auf rund 30 Lehrkräfte, die alle professionell ausgebildet wurden.

Die Musikschule verfügt ebenfalls über eine **Theater-** und **Zirkussparte**.

*Programme complet / Komplettes Programm : www.cc-alsacerhinbrisach.fr
+ Infos : culture@alsacerhinbrisach.fr - +33 (0)3 89 72 14 95*

DIE 13. FEE

HOME OF DANCE - FEES

BALLETTSCHULE

SA 09.11.24 - 14:00 & 17:30
DI / SO 10.11.24 - 12:30 & 16:00



Danse / Tanz

Home of Dance, en collaboration avec Tanze ein Lächeln e.V., met en scène le conte « La 13^e fée » autour de la véritable histoire de la Belle au bois dormant et de Maléfique sous la forme d'un spectacle de danse en 2 actes pour toute la famille. Laissez-vous envoûter par le monde magique de la danse classique aux rythmes modernes du hip-hop et profitez d'un spectacle inoubliable.

Home of Dance in Zusammenarbeit mit Tanze ein Lächeln e.V. Inszeniert das Märchen „Die 13. Fee“ rund um die wahre Geschichte Dornröschen und Maleficent als Tanzstück mit Erzählern in 2 Akten für die ganze Familie. Lassen Sie sich in die magische Welt von klassischem Ballett bis hin zu modernen HipHop Beats entführen und genießen Sie eine unvergessliche Vorstellung.



Billetterie / Ticketverkauf : homeofdance.de

66

HORNKONZERT

SA 25.01.25 - 19:00



Musique / Musik

L'ensemble de cors de la Haute école des Arts de Berne, sous la direction des professeurs Christian Lampert et Christian Holenstein apporte une note musicale et conviviale à ce début d'année. Ce concert annuel, qui a lieu pour la 17^e fois, est organisé par l'association Münsterbauverein de Breisach, au profit de l'entretien et de la restauration de la cathédrale.

Das Hornensemble der Kunsthochschule Bern unter der Leitung der Dozenten Christian Lampert und Christian Holenstein lädt zu Beginn des Jahres zu einem geselligen Musikerlebnis ins AríRhena ein. Das jährlich vom Münsterbauverein Breisach organisierte Hornkonzert findet 2025 zum 17. Mal statt und kommt der Unterhaltung und Restauration des Breisacher Münster zugute.

Billetterie / Ticketverkauf : unser-münster.de



THÉÂTRE ALSACIEN BLODELSHEIM

SA 01.03.25 - 20:00

DI / SO 02.03.25 - 15:00



Théâtre / Theater
En alsacien / Auf Elsässich



Depuis 1976, le Théâtre Alsacien de Blodelsheim propose chaque année une pièce originale riche en humour. Cette année, la troupe met en lumière le dialecte alsacien le temps d'un week-end sur les planches d'Art'Rhena. Un bon moment de rires et de détente au programme !

Seit 1976 bringt das Elsässische Theater von Blodelsheim jedes Jahr ein originelles, humorvolles Stück auf die Bühne. Zum wiederholten Male beleuchtet die Truppe den elsässischen Dialekt ein Wochenende lang auch auf der Bühne von Art'Rhena. Ein unterhaltsames, tolles Erlebnis - Lachen, Spaß und Entspannung sind garantiert!

Billetterie / Ticketverkauf : www.artrhena.eu



©MG

FORUM ANIMAUX & SOCIÉTÉ

VE / FR 13.06.25

SA 14.06.25



Èvènement inédit sur le territoire et en centre Alsace ! La Communauté de Communes Alsace Rhin Brisach organise son premier forum « Animaux & Société » porté par la jeunesse du territoire et mené avec l'ensemble des écoles et collèges volontaires du secteur. Au programme : spectacles, stands associatifs, conférences, projections, tables rondes, exposition des œuvres scolaires et jeu « like ton œuvre » avec remise de trophées.

Ein Ereignis, das es in der Region noch nie gegeben hat! Die Communauté de Communes Alsace Rhin Brisach organisiert ihr erstes Forum „Tiere & Gesellschaft“, das von der lokalen Jugend getragen und an dem verschiedene Schulen und Collèges der Umgebung teilnehmen. Auf dem Programm stehen Aufführungen, Stände von Vereinen, Vorträge, Filmvorführungen, Diskussionsrunden, eine Ausstellung der Schulwerke und das Spiel „Like your work“ mit Preisverleihung.

Entrée libre / Eintritt frei



MÉDIATIONS CULTURELLES

KULTURVERMITTLUNGEN

Des ateliers de pratique artistique au marché de créateurs·ices en passant par la balade artistique, la jam session... les médiations prennent vie sous plusieurs formes. L'objectif est de créer **des moments d'échanges et de convivialité autour des arts et des spectacles proposés**. La médiation permet souvent de rencontrer un artiste et de s'essayer avec lui à son art... danser, jongler, jouer de la musique, découvrir son clown, écrire un slam ou un sketch et ceci en groupe.

Alors, entrez dans la danse ! Vivez l'expérience !

Neben den Aufführungen bietet Art'Rhena auch verschiedenste Kulturvermittlungen an: von zahlreichen Workshops zur künstlerischen Praxis über einen Kunsthandwerksmarkt bis zum Kunstspaziergang oder der Jam Session... Das Ziel ist es, **Momente des gemeinsamen Austauschs rund um die Kunst und die Aufführungen des Programms zu schaffen**. Oft sind diese Aktivitäten auch eine Gelegenheit, Künstler:innen zu treffen und sich mit ihnen in ihrer Kunst zu versuchen... zu tanzen, zu jonglieren, Musik zu machen, den eigenen Clown zu entdecken, einen Poetry Slam oder Sketch zu schreiben, - gemeinsam mit anderen in einer Gruppe.

Also: Seien Sie dabei - für viele neue bereichernde Erfahrungen!

Renseignements sur la médiation et les projets scolaires
Informationen zu Kulturvermittlung und Schulprojekten:

Jean-Baptiste Raeth
jb.raeth@artrhena.eu

VOLET SCOLAIRE

SCHULPROJEKTEN

Art'Rhena propose une programmation particulière en direction des publics scolaires.

Lors de la saison 2023/24, **24 représentations scolaires** ont été organisées rassemblant plus de **4000 spectateurs** venant des **écoles primaires, maternelles, crèches et collèges**. D'autres publics peuvent également être concernés, comme les périscolaires, ceux issus de structures sociales ou encore des EHPAD. **Pour la saison 2024/25, pas moins de 27 représentations sont prévues.**

Pour beaucoup d'enfants, c'est souvent la première fois qu'ils viennent voir un spectacle. Afin de les préparer au mieux, Art'Rhena propose plusieurs documents comme le « Passeport jeune public », les dossiers pédagogiques ou encore les livres empruntés aux médiathèques de Biesheim, Fessenheim et Bad Krozingen. Ces documents servent à guider les professeurs et circulent dans les écoles.

En bonus pour certains spectacles, il est possible d'organiser des ateliers, ce qui permet d'approfondir la rencontre avec l'artiste ou de découvrir un domaine artistique.

La CCARB prend en charge les frais de transport pour les écoles de son territoire.



« Tunnel de la Peur »
par / von Joseph Kieffer
& École primaire de Neuf-Brisach

Art'Rhena bietet ein besonderes Programm für das Schulpublikum.

In der Spielzeit 2023/24 wurden **24 Schulvorstellungen mit mehr als 4000 Zuschauenden** veranstaltet, Aufführungen für Grundschulen, Kindergärten, Vorschulen und Gymnasien. Auch andere Zielgruppen können angesprochen werden, wie z. B. außerschulische oder soziale Einrichtungen. **Für die Spielzeit 2024/25 sind 27 Aufführungen geplant.**

Für viele Kinder ist es der erste Theaterbesuch.

Um dieses besondere Erlebnis bestmöglich vorzubereiten, stellt Art'Rhena mehrere pädagogische Materialien zur Verfügung, wie beispielsweise das Heft „Reisepass der Darstellenden Künste“, Vorschläge zu begleitenden Aufgaben und Spielen sowie thematisch passende Bücherkoffer, die in den Mediatheken von Biesheim, Fessenheim und Bad Krozingen ausgeliehen wurden. Diese Materialien können den Lehrpersonen als Leitfaden dienen und werden an die Schulen ausgegeben. Zusätzlich zu bestimmten Aufführungen können Workshops organisiert werden, die eine vertiefende Begegnung mit den Künstler:innen ermöglichen oder die Gelegenheit bieten, einen künstlerischen Bereich zu entdecken.



« Empreinte-Abdruck »:
avec/mit Pan.Optikum & 120 collégiens-ne-s
français-es & allemand-es /
120 deutsche & französische Schüler:innen

ART'RHENA+ :

POUR DEVENIR UN LIEU CULTUREL INCONTOURNABLE DU RHIN SUPÉRIEUR UM EIN KULTURELLES HIGHLIGHT IN DER OBERRHEINREGION ZU WERDEN

Après 3 saisons à implanter Art'Rhena au cœur de son territoire transfrontalier, le temps est venu pour la structure de déployer ses ailes. Grâce à des fonds européens (fonds FEDER issus d'Interreg Rhin supérieur) Art'Rhena va proposer de nouvelles actions à son public.

Nach drei Saisons, in denen sich Art'Rhena im Herzen der Grenzregion etablieren konnte, ist für das Kulturzentrum die Zeit gekommen, die Flügel auszubreiten. Dank europäischer Fördermittel (EFRE-Mittel aus Interreg Oberrhein) kann Art'Rhena seinem Publikum neue Aktionen anbieten.



Un **nouveau site internet, plus accessible et plus dynamique** permettra un meilleur partage de l'information. Les **conseils d'un cabinet spécialisé en communication interculturelle**, permettra également de mieux partager les informations liées aux différentes activités, notamment du côté allemand.

Eine **neue, leichter zugängliche und dynamischere Website** wird einen besseren Informationsaustausch ermöglichen. Die **Beratung durch ein auf interkulturelle Kommunikation spezialisiertes Unternehmen** wird ebenfalls dazu beitragen, die Informationen über die verschiedenen Aktivitäten besser zu verbreiten, insbesondere auf deutscher Seite.

Durant les 3 premières saisons, une majorité des propositions étaient accessibles sans barrière de la langue. **Le moment est venu de laisser se déployer les langues nationales et régionales.** Plus de spectacles « parlants », en français, en allemand, en alsacien voire un mélange de plusieurs de ces langues seront donc proposés, mais aussi des expositions et des conférences sur les arts et traditions populaires des deux côtés de la frontière.

Des actions en faveur de la musique seront également développées et plus précisément des musiques actuelles. Ateliers, jam-sessions, concerts et créations originales constitueront le gros de ces actions qui verront également des groupes soutenus dans leur professionnalisation à l'échelle transfrontalière.

En parallèle, **des actions spécifiques seront menées pour amener des propositions culturelles au plus proche des habitant·e·s qui en sont le plus loin.** Personnes âgées, en situation de handicap, socialement défavorisées ou éloignées de la culture, une meilleure équité dans l'accès à nos propositions sera favorisée grâce à différentes associations.

In den ersten drei Spielzeiten war die Mehrheit der Angebote unabhängig von der Sprache zugänglich. **Nun sollen die nationalen und regionalen Sprachen auch hier die Möglichkeit bekommen, sich zu entfalten.** Es wird also mehr „sprechende“ Aufführungen auf Französisch, Deutsch, Elsässisch oder sogar auf mehreren dieser Sprachen geben, aber auch Ausstellungen und Vorträge über regionale Besonderheiten, Kunst und Traditionen auf beiden Seiten der Grenze.

Auch Maßnahmen zur Förderung der Musik, insbesondere der aktuellen Musik, werden entwickelt. Workshops, Jam-Sessions, Konzerte und originelle Kreationen bilden den Hauptteil dieser Maßnahmen, bei denen auch Bands und Gruppen bei ihrer Professionalisierung auf grenzüberschreitender Ebene unterstützt werden.

Parallel dazu werden **spezifische Aktionen durchgeführt, um kulturelle Angebote so nah wie möglich an die Gruppen zu bringen, die am weitesten davon entfernt sind.** Ältere Menschen, Menschen mit Behinderungen, sozial benachteiligte oder kulturferne Personen werden dank verschiedener Verbände einen vereinfachten Zugang zu unseren Angeboten erhalten.

2025 étant une année anniversaire liée à la fin de la 2nde guerre mondiale, différentes actions seront menées, à commencer par **une cérémonie de baptême du pont reliant Vogelgrun à Breisach, en hommage à Julius Leber**. Enfant de Biesheim, il a étudié à Breisach avant de faire une carrière politique à Berlin, notamment en opposition au régime nazi qui l'a exécuté le 05.01.1945. **Une exposition lui sera consacrée à Art'Rhena**.

La Blaues Haus de Breisach développera également un projet « Un pont pour l'avenir » (voir p. 72).

Une série de spectacles donneront à voir différentes répercussions de cet événement tragique sur la société contemporaine :

- *Verglssmeinnicht - Ne m'oublie pas*, voir p. 18 & 19 ;
- *Simone Veil, les combats d'une effrontée*, voir p. 26 & 27 ;
- *D'Fàmeli Strumpfmann*, voir p. 32 & 33.



2025 jährt sich das Ende des Zweiten Weltkriegs zum 80. Mal.

In diesem Zusammenhang finden verschiedene Aktionen zur Förderung der Erinnerungskultur statt, beginnend mit **einer Zeremonie zur Taufe der Brücke, die Vogelgrun mit Breisach verbindet, zu Ehren von Julius Leber**. In Biesheim aufgewachsen studierte er in Breisach, bevor er in Berlin eine politische Karriere machte, insbesondere in Opposition zum Nazi-Regime, das ihn am 05.01.1945 hinrichtete. **Ihm wird auch eine Ausstellung im Art'Rhena gewidmet sein. Das „Blaue Haus“ in Breisach wird außerdem das Projekt „Eine Brücke für die Zukunft“ entwickeln** (siehe S. 72). In **einer Reihe von Aufführungen** werden die verschiedenen Auswirkungen dieses dunklen Abschnitts der Geschichte auf die heutige Gesellschaft dargestellt:

- Vergissmeinnicht - Ne m'oublie pas*, siehe S. 18 & 19;
- Simone Veil, les combats d'une effrontée*, siehe S. 26 & 27;
- D'Fàmeli Strumpfmann*, siehe S. 32 & 33.

Pour toutes ces actions, **Art'Rhena s'entoure de différents partenaires locaux**, à savoir la ville de Breisach am Rhein, l'Eurodistrict Eurhena Région Freiburg - Centre et Sud Alsace, l'ALACTRA, la Volkshochschule Westlicher Kaiserstuhl-Tuniberg, le lieu de mémoire et espace pédagogique das Blaue Haus à Breisach, la Société d'Histoire de la Hardt et du Ried, la Fédération HIERO Colmar, l'association Artforum3 de Freiburg, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace et de Moselle (OLCA) et l'association TOT OU T'ART.

Für all diese Aktionen **umgibt sich Art'Rhena mit verschiedenen lokalen Partnern**: Der Stadt Breisach am Rhein, dem Eurodistrikt Eurhena Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, der ALACTRA, der Volkshochschule Westlicher Kaiserstuhl-Tuniberg, der Gedenkstätte und pädagogischem Raum „Das Blaue Haus“ in Breisach, der Société d'Histoire de la Hardt et du Ried, der Fédération HIERO Colmar, dem Verein Artforum3 aus Freiburg, dem Office pour la Langue et la Culture d'Alsace et de Moselle (OLCA) und dem Verein TOT OU T'ART.



Le point commun entre toutes ces actions :
élargir notre rayonnement en faveur de tous les publics.

Die Gemeinsamkeit all dieser Aktionen:
unsere Ausstrahlung zugunsten aller Zielgruppen zu erweitern.

UN PONT POUR L'AVENIR EINE BRÜCKE FÜR DIE ZUKUNFT

Das Blaue Haus (la Maison Bleue) à Breisach est un lieu de mémoire et un espace pédagogique dédié à l'histoire des Juifs dans la région du Rhin Supérieur.

Pour commémorer la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'association propose un vaste projet de mémoire à destination de classes françaises et allemandes.

Un atelier danse d'une semaine avec la Battery Dance Company de New York aboutira à la création de chorégraphies qui seront présentées à Art'Rhena (et sur le pont reliant la France et l'Allemagne) **les 17 et 18.05.25.**

Une formation en danse ouverte aux professionnel-le-s intéressé-e-s se déroulera les **05.10.24, 10 et 11.05.25.**

Des ateliers de recherches biographiques auront également lieu avec Sandra Butsch, enseignante et autrice de BD, selon la méthode du « storyboard-telling », et avec l'artiste Francine Mayran qui réalise des « valises-mémoire ». Exposition des résultats **le 06.05.25.**



Das Blaue Haus Breisach ist eine Gedenk- und Bildungsstätte für die Geschichte der Juden am Oberrhein.

Zum Gedenken an das Ende des Zweiten Weltkrieges bietet der Verein ein umfangreiches Erinnerungsprojekt für deutsche und französische Schulklassen an. **In einem einwöchigen Tanzworkshop mit der Battery Dance Company aus New York** werden Choreographien erarbeitet, die **am 17. und 18.05.25** auf die Bühne von Art'Rhena (und auf die Brücke zwischen Frankreich und Deutschland) gebracht werden. **Am 05.10.24 und 10.-11.05.25** findet **eine Tanzfortbildung** statt, zu der interessierte Tanzpädagog:innen eingeladen sind.

Biografiearbeit-Workshops werden von der Lehrerin und Comicautorin Sandra Butsch zu der Methode „Storyboard-Telling“ und von der Künstlerin Francine Mayran zu ihrem Ansatz der „Lebenserinnerungskoffer“ geleitet.

©Blaues Haus



Ausstellung der Ergebnisse am **06.05.25.**

Plus d'informations et inscription
Weitere Informationen und
Anmeldung:

<https://brueckefuerdiezukunft.de>

Das Projekt wird in der Bildungsagenda NS-Unrecht von der Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft (EVZ) und dem Bundesministerium der Finanzen (BMF) gefördert.

TANDEM



Tandem propose des rencontres entre voisins et voisines de part et d'autre du Rhin. L'objectif principal de ces séances est de communiquer en direct et avec plaisir dans la langue de l'autre : parler de soi, de sa région, écouter l'autre, jouer avec les deux langues. Chaque tandem échange sur les thèmes fixés par les deux animatrices. Après la discussion à deux (parfois à trois), les tandems présentent leur résultat au groupe. Les situations s'inspirent en partie du spectacle présenté à Art'Rhena. Les « tandémistes » bénéficient d'un tarif réduit pour les spectacles correspondants à ces rendez-vous.

Tandem organisiert Begegnungen zwischen Nachbar*innen beider Rheinseiten. Das Ziel dieser Zusammentreffen ist, direkt und mit Spaß in der Sprache der anderen zu kommunizieren: Von sich und der eigenen Region zu erzählen, den anderen zuzuhören und mit beiden Sprachen zu spielen. Jedes Tandem erarbeitet auf seine Art die von den beiden Moderatorinnen vorgeschlagenen Themen. Nach dem Austausch zu zweit (oder zu dritt) stellen die Tandems ihre Ergebnisse der Gruppe vor.

Die vorgegebenen Themen sind von den im Art'Rhena angebotenen Veranstaltungen inspiriert. Die „Tandemisten“ erhalten einen ermäßigten Eintrittspreis für die auf die Begegnung folgenden Aufführungen.

Programm/e :

SA 28.09.24 *Concerto pour deux clowns - 20:00*
17:00 - 19:00 **Jouer avec les deux langues et s'en amuser**
Spielen mit beiden Sprachen und Spaß daran haben

SA 16.11.24 *La mécanique de l'absurde - 20:00*
17:00 - 19:00 **Le raisonnable et l'absurde dans les deux langues**
/ Das Vernünftige und Absurde in beiden Sprachen

VE/FR 06.12.24 *Vergissmeinnicht - Ne m'oubliez pas - 20:00*
17:00 - 19:00 **Tous ces souvenirs qui me courent après... / All diese Erinnerungen, die uns verfolgen...**

SA 22.02.25 *D'Fâmeli Strumpfmännchen - 20:00*
17:00 - 19:00 **Nos deux régions autrefois et aujourd'hui / Unsere beiden Regionen: früher und heute**

SA 05.04.25 *Respire (Marikala) - 15:00*
16:30 - 18:00 **Et la nature, dans tout ça ?**
Und was ist mit der Natur?

SA 31.05.25 *Art'Rhena Party - 20:00*
17:30 - 19:30 **La fête pour moi, c'est... et pour toi ?**
Das Fest ist für mich... Und für dich?



Le charme de ces rencontres, c'est avant tout d'aborder la langue de l'autre dans tous ses états et registres.

Der besondere Reiz dieser Begegnungen ist der spielerische Umgang mit der Sprache der Anderen.

Animatrices / Moderatorinnen : Frauke Bünde / Nicole Laudut / Flore Litzler

Participation / Teilnahme: 5€ (3€ pour les membres d'une famille/Familienmitglieder 3€)

Inscription / Anmeldung : www.sprachentandem.de

CREDITS

NOCHMAL!

Direction artistique et production / Künstlerische Leitung und Produktion:
SILENT COSMONAUTS KOLLEKTIV:
Mathilde Bonte | Fiona Combosch | Ewelina Kotwa
Chorégraphie / Choreografie:
Mathilde Bonte
Dramaturgie : Ewelina Kotwa
Composition / Komposition: Fiona Combosch
Costumes / Kostüme: Domitile Guinchard
Graphisme / Grafik: Katharina Mordarska-Koldras
Soutenu par / Gefördert durch:
Gefördert durch das Kulturfonds der Oberheinkonferenz

DESCONCERTO

Arrangements musicaux /
Musikalisches Arrangement: Carles Coll Costa, Santi Escura, Naeon Kim, David Sanmarti

LA MÉCANIQUE DE L'ABSURDE

Créé en novembre 2015 avec le soutien précieux du Conseil Départemental de la Marne, de la Région Champagne-Ardenne et de la Ville de Reims et l'accompagnement de la Fileuse - Friche artistique, la Maison Commune du Chemin Vert et de l'Espace Ludoval à Reims.

JEU BLANC

Regard extérieur / Blick von außen:
Minh-Tâm Nguyen
Créateur lumière et régisseur général / Licht und Inspizienz:
Claude Mathia
Production / Produktion: Les Percussions de Strasbourg

LES OISEAUX MIGRATEURS NE PRENNENT PAS LE TRAIN

Développement histoire et esthétique / Entwicklung von Geschichte und Ästhetik:
Nicolas Marchand, Clothilde Valette & 3 classes de primaires / 3 Grundschulklassen
Scénographie et costumes / Bühnenbild und Kostüme: Clothilde Valette

Mise en scène / Regie: Heidi Brouzeng
Musique / Musik: Jean-Baptiste Marchand
Création lumière et régie / Licht und Technik: Thibault Chandl
Production et diffusion / Agentur: Violette Relin
Production / Produktion: TRT - Le Théâtre des Rêves Têtus
Résidence artistique en milieu scolaire 2023/24 - Ville de Metz : Ecole biculturelle Gaston Hoffmann
Künstlerische Residenz in Schulen 2023/24 - Stadt Metz: Biculturelle Schule Gaston Hoffmann
En partenariat avec le festival / In Partnerschaft mit dem Festival « Les jardins un temps festifs - Faucogney-et-la-Mer (FR) »
Accueil en résidence : Comédie de Colmar - CDN Grand Est / Alsace (FR), Agence culturelle Grand Est (FR), Korso-op.Kollektiv Sarrebruck (ALL)
Spectacle bénéficiant de l'aide de l'Agence culturelle Grand Est au titre de la « Mise à disposition du Plateau de répétition ».

LES TROIS BRIGANDS

La Fondation d'entreprise Société Générale est mécène principal de l'Opéra Volant. Avec le soutien de Fidelio.
Die Unternehmensstiftung Société Générale ist Hauptförderer der Opéra Volant. Mit der Unterstützung von Fidelio.

LA VÉRITABLE HISTOIRE DE LA REINE DES NEIGES

Création lumière / Licht: Manuel Bertrand
Création son / Ton: Clément Commien
Graphiste / Graphik: Audrey Levy
Administration / Verwaltung: AZAD Nicolas Ringenbach

SIMONE VEIL «LES COMBATS D'UNE EFFRONTÉE»

Scénographie / Bühnenbild:
Thibaut Fack
Lumières / Licht: Sébastien Lemarchand
Vidéo : Charles Carcopino
Son et création musicale / Musik und Ton: Loïc Le Roux

LE PETIT PRINCE SLAM !

Composition musicale /
Komposition: Tomislav Motasin
Mise en scène & adaptation /
Regie und Bühnenadaptation:
Mathieu Frey
Création lumière / Licht: Antoine Hansberger
Régie générale / Inspizienz: Maël Thöni
Coproduction / Koproduktion:
Yzeurespace, Ville de Riom
Soutien à la création /
Unterstützung der Kreation: Région Auvergne Rhône-Alpes ; SACEM ; SPEDIDAM
Avec le soutien de la Fondation Antoine de Saint-Exupéry / Mit Unterstützung der Stiftung Antoine de Saint-Exupéry
Partenaires de résidence :
Yzeurespace, Théâtre le Forum, le 6Mic, Ville de Riom, Mairie de Lyon 4, Théâtre de la Croix-Rousse, MPT des Rancy, La Soierie, Pôle en Scènes
D'après Le Petit Prince, De Saint Exupéry (©Editions Gallimard 1945) / Nach « Der Kleine Prinz » von Antoine de Saint Exupéry

EN AVANT TOUTES

Scénographie / Bühnenbild: Cerise Guyon
Assistante scénographie et costumes / Assistentz Bühne und Kostüm: Salomé Vandendriessche
Regard clown / Blick des Clowns: Erwan David
Conseillère dramaturgique / Dramaturgische Beratung: Karima El Kharraze
Construction des silhouettes / Fertigung der Silhouetten: Zoé Grosseot et Anaïs Aubry
Création lumière / Licht : Romain Le Gall-Brachet
Création sonore / Ton: Thomas Derauy
Régie / Technik: Romain Le Gall-Brachet ou Eliah Elhadad Ramon
Administration / Verwaltung: Amé Wallerant
Théâtre le Passage à Fécamp (coproduction - accueil en résidence), Théâtre de la Halle Roulot à Fontenay-sous-Bois (compagnonnage - coproduction - accueil en résidence - préachat), La Nef - Manufacture d'utopies à Pantin (compagnonnage), Théâtre

Jean-Arp à Clamart (accueil en résidence - coproduction), Festival Marto (coproduction - préachat), Théâtre 71 - Fabrique des Arts à Malakoff (accueil en résidence), PIVO - Théâtre en territoire 95 (coproduction - préachat).
Cette production reçoit le soutien de la Région Ile-de-France, du département du Val de Marne et du département de la Seine-Saint-Denis.

Diese Produktion wird gefördert von der Region Ile-de-France, dem Département Val de Marne und dem Département Seine-Saint-Denis.

D'FÂMELI STRUMPFMANN

Mise en scène / Regie: Edzard Schoppmann
Costumes et accessoires / Kostüm: Diana Zöller
Régie technique / Technik: Georg Hottmann, Thomas Appenzeller
Chorégraphie / Choreographie: Yaroslava Gorobey
Scénographie et décors / Bühnenbild: Martin Bernhart
Illustration: Bruno Boulala

UN MOUTON POUR LA VIE EIN SCHAF FÜRS LEBEN

Costumes / Kostüme: Diana Zöller
Chorégraphie / Choreographie: Felix Grüning
Composition: Clémence Leh
Régie générale / Inspizienz: Luca Haas, Thomas Appenzeller

FILLE OU GARÇON ?

Arrangements percussions corporelles / Arrangements Body Percussion: Perrine Camus
Son / Ton: François Le Pallec
Création Lumières / Licht: Akan
Mise en scène / Regie: Alice Millet
Scénographie / Bühnenbild: Alexandra Vincens
Costumes / Kostüme: Anna Le Reun et Louise Recoing
Production / Produktion: 709Prod
Avec le soutien / mit der Unterstützung: du Département d'Île et Vilaine, de la DRAC Bretagne, de la Région Bretagne, du CNM, de la Spedidam, Bretagne en scène, la Sacem et la Copie Privée.
Co-Productions / Koproduktion: MJC Pacé - Pacé (35) / Péniche

Spectacle Théâtre du Pré Perché - Rennes (35) / Espace Paul-Fort / La Bouche d'air - Nantes (44) / Centre Culturel Le Trianon - scène conventionnée d'intérêt national - art et création pour la chanson francophone / Avec le soutien de la Ville et du centre culturel municipal François Mitterrand de Tergnier (O2) / Centre Henri Queffelec - Gouesnou (29).

LES POULES MOUILLÉES VOLONTAIRES

Musique / Musik: Wellington Barros
Scénographie / Bühnenbild: Céline Leuchter
Costumes / Kostüme: Petra Kather
Régie sons et lumières / Licht und Ton: Clemens Hörlbacher
Dossier pédagogique / Pädagogisches Begleitmaterial: Maribel Saldaña Márquez
Graphisme / Graphik: Nicolas Zupfer
Assistance à la production et mise en scène / Produktions- und Regieassistenz: Susi Muller
Dramaturgie: Christiane Plank-Baldauf, Annika Serong
Texte: Ania Michaelis
Direction artistique Agora / Künstlerische Leitung Agora: Catharina Gadelha & Ania Michaelis

KNACK FATALE

Création lumière / Licht: Marguerite de Bisschop
Perruquier / Perücken: Jordan Darbois
Costumière / Kostüm: Lou Thonet
Décoratrice / Dekorateurin: Margo Durance
Création visuelle / visuelle Kreation: Harold Passini
Production / Produktion: JoliJo Productions

VEI

Création sonore / Ton: Pascal Messaoudi
Composition musicale / Komposition: Bernard Ariu
Décorateur, machinerie et accessoires / Bühne und Maschinerie: Jean-Michel Halbin
Fabrication Machine / Bau der Maschine: Nicolas Savoye
Création vidéo / Video: Renaud

Dupré
Costume / Kostüm: Sün Czepczynski
Voix off / Off-Stimmen: Charlie Dupré, Philippe Goupillion
Sous le regard bienveillant de / Unter dem wohlwollenden Blick von: May Laporte et Julien Guill

YÉ ! (L'Eau)

Compositeurs / Komposition: Yann Ecauvre & Jérémy Manche
Intervenant acrobatique / Akrobatik-Coach: Damien Drouin
Chorégraphes / Choreographie: Nedjma Benchaïb & Mounâ Nemri
Costumière / Kostüm: Solène Capmas
Création Lumière / Licht: Clément Bonnin & Cécilia Moine
Régisseuse Générale / Technik: Cécilia Moine
Avec / Mit: Bangoura Hamidou, Bangoura Momo, Camara Amara Den Wock, Camara Bangaly, Camara Ibrahima Sory, Camara Moussa, Camara Sekou, Keita Aicha, Sylla Bangala, Sylla Fode Kaba, Sylla M'Mahawa, Youla Mamadouba, Camara Facinet en alternance avec Tambassa Amara
Soutien à la création / Unterstützung der Kreation: Cirque Inextremiste

ART'RHENA PARTY

Vaudou Game :
Production: Astérios Spectacles
Distribution / Besetzung: Chant + guitare / Gesang / Gitarre: Peter Solo ; Claviers & Choeur / Keyboard & Gesang: Jeremy Garcia ; Guitare, Juno & Choeur / Gitarre, Juno & Gesang: Clément Favre Mercuret ; Basse & Choeur / Bass & Gesang: Omar Horsch ; Batterie & Choeur / Schlagzeug & Gesang: Zouaoui Hafid
Âl Jawala :
Chant / Vocals, saxophone alto / AltSaxophon: Stefanie Schimmer
Saxophone ténor / Tenorsaxophon: Krischan Lukanow
Batterie / Drums, Didgeridoo: Daniel Pellegrini
Percussion, synthétiseur / Synthesizer: Markus Schumacher

CALENDRIER DE SAISON SAISONKALENDER

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

26.09	20:00			
27.09	20:00			
28.09	20:00	Concerto pour deux clowns	Musique & Cirque Musik & Zirkus	<input type="checkbox"/>
29.09	15:00			

OCTOBRE / OKTOBER

19.10	20:00	À tout prix	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
24.10	15:00	Nochmal!	Danse / Tanz	<input type="checkbox"/>

NOVEMBRE / NOVEMBER

03.11	20:00	Desconcerto	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
09.11 10.11	-	Feesballetschule	Danse / Tanz	<input type="checkbox"/>
16.11	20:00	La mécanique de l'absurde	Cirque / Zirkus	<input type="checkbox"/>
24.11	17:00	Jeu blanc	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
27.11	15:00	Les oiseaux migrateurs ne prennent pas le train	Conte / Märchen	<input type="checkbox"/>

DÉCEMBRE / DEZEMBER

06.12	20:00	Vergissmeinnicht	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
11.12	15:00	Les Trois Brigands	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
18.12	15:00	La véritable histoire de la Reine des Neiges	Conte / Märchen	<input type="checkbox"/>



JANVIER / JANUAR

04.01	20:00	Concert de l'Épiphanie /	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
05.01	15:00	Dreikönigskonzert		
18.01	20:00	Simone Veil « Les combats d'une effrontée »	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
22.01	19:00	Quiz franco-deutsch		<input type="checkbox"/>
25.01	19:00	Hornkonzert	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
29.01	15:00	Le Petit Prince Slam !	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>

FÉVRIER / FEBRUAR

06.02	20:00	En avant toutes	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
22.02	20:00	D'Fàmeli Strumpfmänn	Théâtre Theater	<input type="checkbox"/>

MARS / MÄRZ

01.03	20:00	Théâtre alsacien Blodelsheim	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
02.03	15:00			
05.03	15:00	Un mouton pour la vie Ein Schaf fürs Leben	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
15.03	15:00	Fille ou garçon ?	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
22.03	15:00	Les poules mouillées volontaires	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>

AVRIL / APRIL

05.04	15:00	Respire	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>
11.04	20:00	Knack Fatale	Humour / Comedy	<input type="checkbox"/>
12.04	20:00	Der Liebesalgorithmus	Humour / Comedy	<input type="checkbox"/>
25.04	20:00	Le Propre de l'Homme	Humour / Comedy	<input type="checkbox"/>
26.04	20:00	Scènes de Corps et d'Esprit	Humour / Comedy	<input type="checkbox"/>
30.04	15:00	ViE	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>

MAI

03.05	20:00	Yé ! (L'eau)	Cirque / Zirkus	<input type="checkbox"/>
20.05	20:00	Faire le mur	Théâtre / Theater	<input type="checkbox"/>
31.05	20:00	Art'Rhena Party	Musique / Musik	<input type="checkbox"/>

JUIN / JUNI

13.06		Forum Animaux & Société		<input type="checkbox"/>
14.06				
14.06		Balade artistique / Kunstspaziergang		<input type="checkbox"/>

BILLETTERIE TICKETVERKAUF

Billetterie en ligne sur www.artrhena.eu et à l'**accueil d'Art'Rhena**
Online Ticketverkauf auf www.artrhena.eu und am **Empfang von Art'Rhena**

**SPECTACLES
AUFFÜHRUNGEN**

**SPECTACLES + ATELIERS
AUFFÜHRUNGEN + WORKSHOPS**

	Tarif A	Tarif B	Tarif C	Tarif D	Tarif E
Plein / Normal	7€	10€	15€	20€	25€
Réduit* / Ermäßig* ^t	4€	7€	12€	17€	22€
- de 17 ans / - 17 Jahre	4€	7€	10€	15€	20€
Plein / Normal	10€	12€	17€	22€	
Réduit* / Ermäßig* ^t	7€	10€	15€	20€	
- de 17 ans / - 17 Jahre	7€	10€	12€	17€	

* **Tarif réduit** : étudiant·es, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA ou de l'allocation AAH, sur présentation d'une carte CE ou de la carte d'agents CCARB, groupe (10 personnes et plus), enseignants (sur présentation d'un justificatif)

* **Ermäßigter Tarif**: Studierende, Arbeitssuchende, Sozialhilfeempfangende, Gruppen (10 Personen und mehr), Lehrkräfte (gegen Vorlage eines Nachweises)

ABONNEMENT

TOUT PUBLIC / FÜR ALLE

- 4 spectacles au choix / 4 Aufführungen nach Wahl: **50€**
- 8 spectacles au choix / 8 Aufführungen nach Wahl: **95€**

JEUNE PUBLIC / JUNGES PUBLIKUM

(disponible à l'accueil d'Art'Rhena uniquement / nur am Empfang von Art'Rhena verfügbar)

- 4 spectacles (4 places adultes, 4 places enfants) / 4 Aufführungen (4 Tickets für Erwachsene, 4 Tickets für Kinder): **60€**

*Tarif réduit pour tout spectacle supplémentaire
Reduzierter Preis für alle weiteren Stücke*

NOUVEAU : Offrez des spectacles à vos proches grâce à la Carte Cadeau Art'Rhena ! Valable sur l'ensemble des spectacles et médiations 1 an à compter de la date d'achat.

NEU: Verschenken Sie unvergessliche Theatermomente - mit dem Art'Rhena-Gutschein! Ab dem Kaufdatum 1 Jahr lang für alle Vorstellungen und Workshops gültig.

INFOS BILLETTERIE

INFOS TICKETVERKAUF

Billetterie en ligne 24h/24, 7j/7
Online Ticketverkauf rund um die Uhr 24/7
www.artrhena.eu

Billetterie à l'accueil d'Art'Rhena
Ticketverkauf am Empfang von Art'Rhena
Me / Mi & Ve / Fr : 10:00 - 13:00 & 14:00 - 17:00

Règlement en espèces, CB ou chèques
Bezahlung in bar oder mit der Karte

Pas besoin d'imprimer vos billets, une présentation sur smartphone suffit.
Sie müssen Ihre Tickets nicht ausdrucken, das Vorzeigen auf dem Smartphone genügt.

Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés, sauf annulation de notre fait ou en cas de force majeure.
Eintrittskarten werden weder umgetauscht noch zurückerstattet, es sei denn, Sie werden von uns oder anderer höherer Instanz storniert.

NOS RÉSEAUX UNSERE NETZWERKE

Quint'Est



L'association Quint'Est a été créée en 2007. Elle regroupe une quarantaine de directrices et directeurs de structures culturelles de spectacle vivant oeuvrant pour le développement, la promotion et la circulation des oeuvres du spectacle vivant entre les deux régions www.de la Bourgogne Franche-Comté et du Grand Est.

Der Verein Quint'Est wurde 2007 gegründet. Er vereint etwa vierzig Direktorinnen und Direktoren aus kulturellen Einrichtungen für darstellende Künste, die für die Entwicklung, Förderung und Verbreitung von Werken der darstellenden Künste zwischen den beiden Regionen Bourgogne Franche-Comté und Grand Est arbeiten.

TiGrE



Le Réseau Jeune Public Grand Est s'est constitué en 2019 avec pour moteur l'accompagnement, le soutien à la création et à la diffusion et la favorisation des rencontres interprofessionnelles autour de la question du spectacle vivant jeune public. Le réseau est membre de Scènes d'Enfance - Assitej France.

Das Netzwerk Jeune Public Grand Est wurde 2019 als eine treibende Kraft für die Begleitung, die Unterstützung bei der Kreation und Verbreitung und der Förderung interprofessioneller Treffen rund um das Thema darstellende Künste für junges Publikum gegründet. Das Netzwerk ist Mitglied von Scènes d'Enfance - Assitej France.

Chaînon Manquant



Le Chaînon Manquant est un réseau de structures culturelles engagé dans la promotion, l'accompagnement et la diffusion de la création actuelle. C'est également un festival qui, à ce jour avec le Festival d'Avignon, présente une grande diversité de disciplines.

Le Chaînon Manquant ist ein Netzwerk kultureller Einrichtungen, das sich für die Förderung, Begleitung und Verbreitung des aktuellen Kunstschaffens einsetzt. Es ist gleichzeitig auch ein Festival, das bis heute zusammen mit dem Festival d'Avignon eine große Vielfalt an Kunstformen präsentiert.

Grand Ciel



Fondé en 2010, le réseau Grand CIEL porte une démarche de coopération culturelle visant la structuration et le développement de la filière circacienne dans la région Grand Est. Il s'agit d'un espace d'échange qui permet de renforcer progressivement la place du cirque de création sur le territoire régional.

Das 2010 gegründete Netzwerk Grand CIEL fördert die kulturelle Zusammenarbeit, um die Zirkusbranche in der Region Grand Est zu gestalten und zu entwickeln. Es handelt sich um einen Raum des Austauschs, der es ermöglicht, die Bedeutung des Kunstzirkus in der Region schrittweise zu stärken.

MERCI DANKE

À nos partenaires institutionnels
An unsere institutionellen Partner

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union



Rhin Supérieur | Oberrhein

À nos mécènes 2024 / An unsere Förderer 2024



Constellium



Crédit  Mutuel



83

À nos partenaires / An unsere Partner

Académie de Strasbourg
Association Lézard
Azur FM
Badische Zeitung
Blaues Haus
Caritas
Centre culturel français de Freiburg im Breisgau
Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace
DNA - L'Alsace
Établissements scolaires de la CCARB & des GLCTs /
Bildungseinrichtungen CCARB & GoZ
Fédération des Foyers Clubs d'Alsace
Grand Pays de Colmar
GLCTs / GoZ
Maison de la nature du vieux canal de Hirtzfelden
Mediathek Bad Krozingen, Médiathèque de Biesheim & Médiathèque de Fessenheim
Opéra national du Rhin
Scènes d'enfance - ASSITEJ France
Tandem
Tôt ou T'Art
Volkhochschule Breisach am Rhein
École de Musique, de Cirque & de Théâtre de la CCARB
Service jeunesse de la CCARB
Service Animaux & Société de la CCARB

L'ÉQUIPE ART'RHENA DAS ART'RHENA TEAM

Philippe Mas

Vice-Président en charge de la Culture
Vizepräsident für Kultur

Jérémy Goltzéné

Directeur - Chargé de la Programmation
Leiter - Beauftragter der
Programmplanung
projets@artrhena.eu

Marine Goetz

Chargée de Communication
Beauftragte für Kommunikation
communication@artrhena.eu

Céline Heitzler

Chargée d'accueil et de billetterie
Beauftragte für Empfang und
Ticketverkauf
celine.heitzler@artrhena.eu

Grégory Laux

Régisseur général
Inspizient
gregory.laux@artrhena.eu

Emmanuelle Parant

Directrice du pôle Culture, Jeunesse et
Sport
Direktorin für Kultur, Jugend und Sport
e.parant@alsacerhinbrisach.fr

Jean-Baptiste Raeth

Médiateur culturel
Kulturvermittler
jb.raeth@artrhena.eu

David Ristic

Responsable technique
Technischer Leiter
david.ristic@artrhena.eu

Christel Stotzer-Hug

Coordinatrice administrative
Verwaltungs Koordinatorin
christel.stotzer-hug@artrhena.eu

Willi Dinger

Volontaire franco-allemand 24/25
Deutsch-französischer Freiwilliger 24/25
intern@artrhena.eu

MACH MIT !

DEVIENS BÉNÉVOLE ! WERDE FREIWILLIGE·R!

Tu as envie de découvrir les coulisses d'un centre culturel ?
D'assister aux spectacles ? De faire partie de la Team ?

Deviens Bénévole Art'Rhena ! Rejoins la fine équipe et participe à l'accueil du public lors des événements...

Tes missions :

- Service au bar avant et après les spectacles
- Gestion du vestiaire
- Placement en salle
- Soutiens divers lors d'événements (festival)

85

Hast Du Lust hinter die Kulissen eines Veranstaltungsortes zu blicken?
Bei Aufführungen auszuhelfen? Ein Teil des Teams zu werden?

Werde Freiwillige·r bei Art'Rhena! SchlieÙe Dich dem tollen Team an und hilf beim Empfang unserer Besucher und Besucherinnen bei Veranstaltungen...

Deine Aufgaben:

- Service an der Bar vor und nach der Vorstellung
- Garderobe
- Platzierung im Saal
- Vielseitige Unterstützung bei weiteren Veranstaltungen (zum Beispiel Festivals)

+ Infos : **Jean-Baptiste Raeth** +33 (0)3 89 71 94 29 - jb.raeth@artrhena.eu

PUBLICATION / PUBLIKATION

Rédaction / Redaktion : **Marine Goetz & Jérémy Goltzéné**

Traduction / Übersetzung : **Wiebke Stellpflug**

Graphisme et mise en page / Grafik und Gestaltung : **Marine Goetz**

1^{ère} de couverture / Cover : **Studio 2920 - Mulhouse**

Impression / Druck : **Imprimerie Moser - Niederhergheim**

Numéro de licence / Lizenznummer : Cat.1 - 002404 / Cat.2 - 002406 / Cat.3 - 002407

INFOS PRATIQUES PRAKTISCHE INFOS

**Suivez-nous sur nos réseaux sociaux
pour être informé-e-s des dernières actualités.**

**Folgen Sie uns auf unseren sozialen Netzwerken,
um immer auf dem neuesten Stand zu sein.**



Et rendez-vous sur notre site pour vous inscrire à notre newsletter !

Und melden Sie sich auf unserer Website für unseren Newsletter an!



www.artrhena.eu

Foodtruck les soirs de représentations à partir de 18h30 (voir icône ; plus d'infos sur nos réseaux sociaux).



Foodtruck an den Abenden der Aufführungen ab 18.30 Uhr (siehe Icon; weitere Infos auf unseren sozialen Netzwerken).

Boissons au bar 1h avant le début des spectacles et 1h après les représentations. Vestiaire surveillé et gratuit.

Getränke an der Bar 1 Stunde vor Beginn der Vorstellungen und 1 Stunde nach den Vorstellungen.

Bewachte und kostenlose Garderobe.

Parking gratuit vidéosurveillé - bornes de rechargement gratuites pendant les spectacles.

Kostenfreier und videoüberwachter Parkplatz - Kostenfreie Ladestationen während der Aufführungen.

Accueil des personnes à mobilité réduite : des places vous sont réservées, faites-vous connaître auprès de la billetterie.

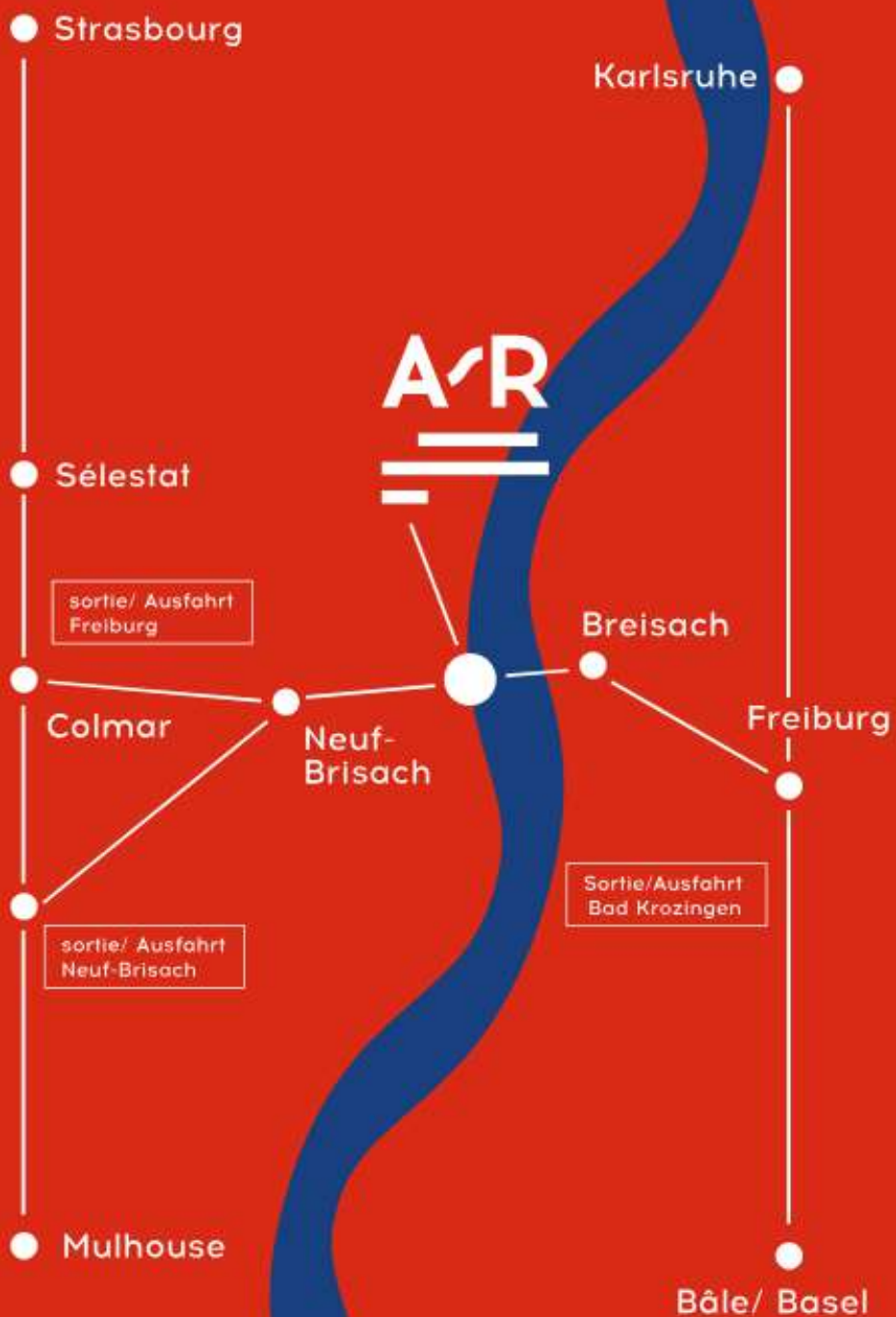
Places pour des personnes mit eingeschränkter Mobilität sind reserviert. Melden Sie sich diesbezüglich an der Kasse.

L'accès en salle et les places numérotées ne sont plus garantis après le lever de rideau par respect pour les spectateurs et les artistes.

Der Zugang zum Saal und den nummerierten Plätzen ist nicht mehr garantiert, nachdem der Vorhang aufgegangen ist, aus Respekt vor den anderen Zuschauer:innen und den Künstler:innen.

Pendant les spectacles / Während der Aufführungen





● Strasbourg

Karlsruhe ●

A/R
====

● Sélestat

sortie/ Ausfahrt
Freiburg

Breisach ●

● Colmar ●

Neuf-
Brisach

Freiburg ●

● sortie/ Ausfahrt
Neuf-Brisach

Sortie/Ausfahrt
Bad Krozingen

● Mulhouse

● Bâle/ Basel



Art'Rhena
Île du Rhin - Rheininsel
68600 Vogelgrun (FR)

Tel : +33 (0)3 89 71 94 31
E-mail : info@artrhena.eu
www.artrhena.eu



Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

